NONNULLA ṬARAFAE POËTAE CARMINA EX ARABICO IN LATINUM SERMONEM VERSA NOTISQUE ADUMBRATA.

DISSERTATIO INAUGURALIS

QUAM

CONSENSU ET AUCTORITATE

AMPLISSIMI PHILOSOPHORUM ORDINIS

IN UNIVERSITATE FRIDERICA GUILELMA BEROLINENSI

AD SUMMOS IN PHILOSOPHIA HONORES

RITE CAPESSENDOS

SCRIPSIT

UNAQUE CUM THESIBUS ADIECTIS

DIE XXIII M. NOVEMBRIS A. MCCCXCV

PUBLICE DEFENDET

BERNHARD VANDENHOFF.

ADVERSARIORUM PARTES SUSCIPIENT

Rev. Dom. **FL. LANDMANN**, cand. hist.
Rev. Dom. **B. VIELER**, cand. hist.
P. KLINKENBERG, cand. iur. et stud. phil. orient.

BEROLINI.
MAYER ET MUELLER.
1895.

Hoc libello meo inaugurali publici iuris facio primam partem versionis carminum Ṭarafae poetae. Quorum unum videlicet Moallacam a proposito labore meo exclusi, tum quia iam antea haud semel editum et in sermonem et Latinum et vernaculum translatum est (scil. in libris: Tharaphae Moallakah ed. Reiske, Lugd. Bat. 1742; The Moallakat ed. by Jones, London 1783; Die hellstrahlenden Plejaden ed. A. Th. Hartmann, Münster 1802; Tarafae Moallaca cum Zuzenii scholiis ed. Joannes Vullers, Bonnae 1829; P. Wolff, Die sieben Preisgedichte der Araber, Rotweil 1857), tum quia nostris temporibus alii viri spectatissimi iam diutius in literis Arabicis versati hanc sibi provinciam susceperunt, videlicet Abel in libro „Die sieben Muʿallakât, Berlin 1891" et G. Jacob in libro „Studien in arabischen Dichtern, Heft 1 et 2. Berlin 1893." Alia autem Tarafae carmina in Latinum translata notisque adumbrata omnia edam eo ordine disposita, quem secutus est el-Aʿlam grammaticus celeberrimus saeculi quinti Heǵ. Cuius recensio carminum Ṭarafae exstat in duobus codicibus Parisiensibus et uno Gothano, qui satis innotuerunt libro Ahlwardt viri illustrissimi „The divans of the six ancient arabic poets, London 1870" (imprimis p. XVII sq.) et in duobus codicibus Musei Britannici, de quibus inferius pauca dicam. Horum igitur codicum ordinem, qui mihi quidem maxime cum traditione antiquorum doctorum illorum Arabum coniunctus esse videtur, in editione versionis meae et notarum secutus sum, ordinem autem et paginas editionis Ahlwardt, quam modo commemoravi, in capite singulorum carminum indicavi. Notas autem, quibus textum illustravi, separatas addidi. Quarum magnam partem ex commentariis unius illorum codicum Musei Britannici et novi manuscripti Vindobonensis, quod infra paucis describam,

desumpsi. Habent enim praeter nonnullas erroneas, complures veras textus explicationes. Quarum eas, quae iam ex lexicis Freytag et Lane notae sunt, omittendas esse duxi, alias edidi. Praeterea non solum ex variis libris, quos infra dicam, eos locos addidi, quibus versus Ṭarafae laudantur, eos scilicet, qui in Ahlwardt editione sex poëtarum nondum in indice variarum lectionum p. 27 sqq. et 93 sqq. editi sunt, sed etiam aliorum poëtarum versus indicavi, in quibus occurrunt aut eadem verba rara aut similes sententiae comparationesque. Qua re id egi, ut et sensum poëtae nostri explicarem et, si quomodo valerem, investigarem, quibusnam aliorum poëtarum versibus ipse, quique poëtae ipsius versibus usi essent, si minus valerem, iis qui tanto labori pares sunt, aliquid materiae praeberem. (Sic carmen 34 Mufaḍḍ. nonnullis locis, quos in notis indicavi, convenit cum carmine I Ṭarafae.)

Haec igitur de ordine ac ratione libelli mei. Nunc pauca dicam de libris codicibusque manuscriptis, quibus in labore meo usus sum. Et maxime quidem inservivit mihi textus optime exaratus editionis illius, quam saepius laudavi et postea littera A significabo, Ahlwardt scilicet viri illustrissimi l. c. p. ۵۳—۷۴, ۱۸۳—۱۸۸ et $11^3/_4$. Duos autem codices illos Parisienses quibus non solum Ahlwardt in hac editione sua, sed etiam Mac Guckin de Slane in editione et versione carminis I, quod est in editione Ahlw. quintum l. c. p. ۹۰ (Journal asiatique ser. III vol. 5 pag. 460.) usus erat, non vidi. Manuscriptum autem Gothanum, quo Ahlwardt item usus erat, excussi, sed cum non nisi textum cum paucis notis, quas iam Ahlwardt examinavit, exhibeat, nihil memoriae dignum ex eo desumpsi. Magis vero profuerunt mihi duo manuscripta Musei Britannici, quae accuratissime descripta invenis in „Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum“ by Rieu, 1894 p. 645 nº 1026 et alterum p. 646 nº 1027 (cf. A. v. Kremer, Über meine Sammlung orientalischer Handschriften, Wien 1885. p. 95 n. 160 et 161.) Manuscriptum igitur nº 1027 foliis 54^b—65^b continet carmina recensionis al-A'lam ordine usitato, quem vide descriptum A. p. 105,

disposita, nisi quod in fine textus ultimi 7 versus carminis octavi et carmina nonum et tertium desunt. Post versum nonum enim carminis octavi infra exstant verba versus sequentis: وَلَوْا وَأَعْطَوْنا. Folia autem sequentia vacant. Oportet igitur unum vel plura folia huius manuscripti perisse. Incipit autem divanus fol. 54[b] post basmalam et benedictionem prophetae et familiae sociorumque eius verbis: وقال طرفة. Deinde sequitur genealogia eius nota eodem modo, quo datur a Vullers l. cit. p. 1. nota (nisi quod deest: Ibn saʿd.). Cuius singula nomina rectius transcripsit F. Wüstenfeld Genealog. Tabellen, Göttingen 1852 tab. C (vide etiam: Ibn Doreid p. ٢١٥ nota x, Muht p. ٣٨). Singula autem carmina praecedunt eadem verba, quae legis Ahlwardt l. c. p. ٢١٧, nisi quod legitur ante carmen ٥ (ed. A.) وقال ايضا, ante carmen ١٢ omittitur بْنِ بِشْر, ante carmen ١٠ additur وعشيرته, ante c. ١١ legitur وقال ايضا, ante c. ١٧ idem quod A. l. c., sed تلمة pro سلمة et لتبذل, ante c. ١٩ idem, quod A. l. c. usque ad verbum عمرو, deinde (sic!) طرفة أَمْرٌ (l. وأتى?) وكان يعتذر وننى, ante c. ٧: وقال يَهْجو عَمْرَ(و) بن هِنْدٍ وكان عمر(و) شَرِيرًا(ا) وكان يقال له مُضَرِّطُ الحِجارة, ante c. ١٨ eadem, quae A. l. c. usque ad verbum حين, ante c. ١ additur: ويقال انها من أَوَّلِ ما قال, ante c. ١٤ legitur: وقال ايضا يذكر يوم التَّحالُق, ante c. ٩ omittitur بن عمرو, ante c. ٢ additur: و قال طرفة لعمرو بن مُنْذِرٍ يلوم (ا)صحابَهُ, ante c. ١٣: وممّا رواه ابن السِّكّيت عن غير الأَصْمَعيّ مِنْ شِعْرِ طرفة, ante c. ٨ وقال ايضا.

Numerus autem versuum hoc modo differt ab ed. A. In carmine ٤ desunt versus 50, 67, 86, 90, 101, 102, 103, in carmine ٥ v. 1—7 et 74, in c. ١٠ v. 10, in c. ١١ v. 12, in c. ١ v. 8, in c. ١٣ v. 11 et 12.

Commentarius in hoc codice non datur, passim tamen verbum suprascriptum est ad explicandum sensum singulorum verborum, sicut in codice Gothano (A. p. XVI). Saepe puncta diacritica male ponuntur sive desunt. Littera ظ cum ض commutatur.

In universum igitur haec de hoc codice satis sint, varias autem lectiones in notis sub sigillo Lb indicabo.

Alterum manuscriptum nº 1026 continet inde a folio ١ᵇ usque ad fol. ٥٠ᵇ. carmina Tarafae secundum ordinem Al-Aʿlam. Etiam numerus versuum idem est atque in recensione al-Aʿlam (ed. A. p. ٥٣—٧٤)., nisi quod ultimi carminis (videlicet ed. A. tertii) duo tantum versus habentur. Item commentarium, qui singulis versibus adscriptus est, confecit non al Aṣmaʿî (sicut fol. ١ᵃ legitur), sed al Aʿlam. Id etiam statuerunt Rieu l. c. et Hommel (vide: Dyroff, Zur Geschichte der Überlieferung des Zuhairdivans p. 3 note 2. Münchener Dissertation, 1892). Sed ut res omnibus appareret, commentarium huius manuscripti cum locis commentarii al Aʿlam in opere Ḫizânat al-adab traditis comparavi et imprimis ad carminis I (Ahlw. ٥) versus 46—49, 51—58, 68, 69 relatis variis lectionibus locos citati operis annotavi.

Verae autem traditionis, de qua infra iterum dicam, commentarii codicis nostri testes sunt etiam complures loci operis al-ʿAinî ad verbum consonantes, quos apud singulos versus notavi (vide notas ad c. I v. 1, 36, 39, 40, 41, 43 et ad c. V (ed. A. ١١). Quae cum ita sint hunc commentarium, etiamsi non in omnibus mihi probatus sit, maxime mihi profuisse ad sensum versuum explicandum neminem fugit.

Itaque multa ex eo sigillo La significata deprompsi. De notis autem, quae singula carmina praecedunt, hic id tantum dicam, carmen ١٣ (ed. A.) eadem verba de carminibus non ab al-Aṣmaʿî traditis praecedere, quae in codice Lb. (vide supra). Maiorem sane fructum perciperemus e codice illo perantiquo bibliothecae privatae Cahirae urbis, ex quo codex noster manavit. Sed cum in bibliotheca Khediviali non inveniatur, nondum videtur publici iuris factus omnium studio patere.

Praeterea usus sum codice Vindobonensi Bibliothecae imperialis Austriacae Mixt. 781. Cuius folia pergamena altitudinem habent 24 cm, latitudinem 17 cm. Conglutinatus est magnificenter more Europaeo, a tergo et angulis corio munitus. Qui codex sicut, iam animadvertit Landberg (Primeurs arabes fasc. II p. 1.), continet divanos illorum sex poetarum Arabum, sed quatuor primorum sc. 'Imru'ulkaisi, An-Nâbiġa, ʿAlkama et Zuhairi (quem edidit Landberg, Prim. Arabes, fasc. II) cum commentario 'Al-'Aʿlam litteris Maġribînis optime scriptos. Carmina autem ʿAntarae et Ṭarafae poetarum continet cum commentario grammatici Abû Bekr ʿÂsim ibn 'Ejjûb Baṭaljusensis. Divanum enim Ṭarafae folio 223 r° praecedunt haec verba: مَجْمُوعْ من شِعْرِ طَرَفَةَ بْنِ العَبْدِ وشَرْحٌ لِلْوَزِير صاحِب المَظالم أبو (أبى .l) بَكْر عاصِم بن أَيّوب البَطَلْيُوسِىّ (De quo grammatico, cum alio loco scribere pauca mihi in animo sit, hic illud tantum dicam eum mortuum esse anno H. 494 [qui incipit 6° Novembris 1100 p. Chr. n.] non anno 194 H. sicut habet Ḥaġi Chalfa t. IV n. 7521. vide Bibl. Arabo Hispana t. II p. ۴۴۳). Sequitur pagina altera بسم الله الرحمان الرحيم وبه نَسْتَفْتِحُ قال الوزير الفقير صاحب المظالم أبو بكر عاصِم بن أَيّوب أَبْقه الله. Deinde addit stirpem Ṭarafae notam.

Sequitur Moallaka et alia carmina, quorum ordinem si brevi reliqua divani carmina edam, accuratius describam. Ultima antem verba fol. 250 v° haec sunt: تَمَّ ديوانُ طرفة قَدِيمْ ديوانُ طرفة بن العبد مَعَ شَرْحه الخَميسَ فى أَواخِر الرَّبيع الأَوَّل سَبْع وسَبْعين فالأَلْفِ من الهجر (sic!) [والحمد ربه والحمد ربه عن صاحبها اب الريح] Verba uncis inclusa non intelligo Scriptus est igitur finis textus codicis nostri die Jovis ulmis diebus mensis Rabîʿ primi anni 1077 H. (i. e. 23 sive 0 die Septembris anni 1666 p. Chr.).

Quosi quaeritur quidnam valeat hic codex noster quem

sigillo V significavi, ad textum divani Ṭarafae restituendum, respondeo valorem eius multo minorem esse quam textum codicis La. Primum enim textus codicis V magna cum negligentia scriptus est. Vocales multisque locis etiam puncta diacritica omissa sunt. Quamobrem duos versus alio loco non traditos omittendos esse duxi, donec melius traditi inveniantur, alios, quorum formam e contextu et commentario addito cognoscere existimabam, non nisi cum magna cautela edere audeo. Sane commentarii locos dubios plurimos consultis lexicis aliisque libris et maxime commentario al-Aʿlam legere potui. Deinde textus codicis V. videtur esse descriptus e codice corrupto. Nonnullis enim locis scriba cum textum legere non posset lacunas reliquit. Insuper in carmine ١١ (ed. A.) singulis versibus additi sunt loci commentarii aliorum versuum. Ita ordo textus a scriba cum e variis libris describeret, videtur esse perversus. Fortasse etiam aliorum commentatorum locos Baṭaljusii commentario admiscuit. Quae cum ita sint, in textum divani Ṭarafae idem cadere videtur, quod legitur in fine divani ʿAntarae poetae eadem, ut videtur, manu scripti, scilicet: كَمُلَ شِعْرُ عَنْتَرَةَ مَعَ مَا كَتَبَ عَلَيْهِ ٱلْبَطَلْيَوْسِىُّ مِنْ نُسْخَةٍ سَقِيمَةٍ مَغْلُوطَةٍ وَلَمْ يَصِحَّ فَلَا مُؤَاخَذَةَ وصلّا الله على رسوله محمّد وآله „Explicit divanus carminum ʿAntarae cum iis, quae de iis scripsit Baṭaljusius descripta a textu infirmo mendoso. Quam ob rem excuses velim!“

Denique commentarius codicis La eo praestat commentario codicis V, quod in illo postquam maior carminum numerus scriptus est, legitur f° 45 r°: وَمِمَّا رَوَاهُ ٱبْنُ ٱلسِّكِّيتِ عَنْ غَيْرِ ٱلْأَصْمَعِيِّ مِنْ شِعْرِ طَرَفَةَ قَوْلُهُ فِى رِوَايَةِ أَبِى عَمْرٍو ٱلشَّيْبَانِىِّ „Ex iis carminibus Ṭarafae quae Ibn as-Sikkît non al-Aṣmaʿî, (sed alīus) auctoritate tradidit, illa carmina eius (sc. Ṭarafae) sunt, quae tradidit Abu ʿAmr aš-Šaibânî.“ Tum sequuntur carmina, quae in editione A. leguntur loco 13°, 8°, 9°, 3°.

Sed in codice V. non tam bono ordine antiquorum doctorum Arabum traditio de genuina textus forma refertur, sed

passim notae illorum commentario intermixtae sunt. Sunt autem multo plures quam in codice La. Hic enim ter quaterve antiquorum illorum auctoritas laudatur (velut al-Aṣma'î ad versum quartum carm. I, Abu 'Ubaida ad versum 6^{m}), sed in codice V [cuius sane partem primam, quae continet moallacam Ṭarafae cum commentario, neglexi] al-Aṣma'î [qui vixit ab anno 122 (sive 123) usque ad annum 213 H.] 14 vicibus laudatur,

Abu 'Ubaida [vixit a 114 (?) usque ad 210?] 6 vicibus,

Ibn al-A'râbi [mortuus anno 232 (sive 231) — 80 sive 81 annos natus] 5,

al-Ḳutabi [idem ut videtur, atque Ibn Ḳutaiba (cf. Jacut. ed. Wüstenfeld VI reg. 2.) qui mortuus est anno H. 270 sive 276] 6,

aṭ-Ṭûsî (mortuus circa annum 250 cf. Flügel, Schulen p. 156 et Ahlwardt six div. p. V) 7,

Abu 'Amr (sc. Ibn-ul-'Alâ', mortuus circa a. 154 sive aš-Šeibânî (quod semel expresse additur) mortuus a. 213 sive 206) 7,

Abu-l Ḥasan [qui est fortasse al-Aḫfaš minor, mortuus a 315 (316)] 9,

Abu Jûsuf (sc. Ibn as-Sikkît, mortuus 243 (244) 58 annos natus) bis landantur. —

Ḳuṭrub (mortuus 206),

al Ḫaṭṭâbî (cf. Flügel, Schulen p. 151),

Abû 'Alî (qui est fortasse al-Ḳâlî mortuus a. 303 Flügel, Schulen p. 112 sive al-Fârisî, mortuus anno 377 v. Nuzhat p. 387),

Jaḥjâ ibn abî Jaḥjâ (?) et al-Buradî (?) (quos nusquam in alio libro laudatos inveni),

Abû Muḥammed (fortasse al-Ḫaṭṭâbî) et

Ibn as-Sîrâfî (mortuus a. 385) semel laudantur.

Quorum doctorum traditiones magna sane cautione probandae saltem iis locis, quibus, ut saepe accidit, singula verba utriusque codicis eadem sunt, magna cum fide referri maxime mihi probatur. Multa quoque jam ex lexicis nota sunt.

Hi sunt codices, quibus in mea versione notisque usus sum. Praetera existit divanus Ṭarafae in bibl. Escurialensi, Casiri n° 299. Derenbourg n° 301. (cum commentario al-A'lam),

in bibl. Bodleiana, Uri 1223 (sub falso titulo Mo'allakât carmina ۴, ٥ et ۱۱ Ṭarafae ed. A. cum eodem commentario), in bibliotheca Constantinopolitana secunda ad templum Laleli dictum condita cf. H. Chalfa VII p. 381 n. ١٥٨٨, in bibl. urbis Fas, vide: Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas par Renè Basset, Alger 1883 p. 7, in bibliotheca publica Algeriensi, vide: Cat. des mscrs des bibliothèques de France. Dèpartements t. 18. Alger par Fagnan 1893 p. 502 nº 1787.

Liceat hic notare Pertsch in „Katalog der arab. Hd.-schriften der Bibliothek in Gotha" errare, si vol. IV p. 210 dixit in Bibliotheca Bodleiana codicem Uri 1298 continere „divanos sex poëtarum", exhibet enim moallakas solum.

Praeterea existit textus carminis I (ed. A. ٥) et XIV (ed A. ١۴) in collectione carminum, cuius titulus est: مختارات شعراء العرب, quae collegit Imâmus Hibatu'llah ibn 'Alî ibn Muhammed ibn Ḥamzah al 'Alawî al Ḥasanî abû's-Sa'âdât ibn aš-Šaǵarî (de quo vide: Nuzhat p. ۴٨٥ et TA III ٢٩١ 26)

Cuius ipsum autographum quod perfecit anno 542 exstat in bibliotheca Khediviali (vide: Cat. vol. IV p. ٣٢٠). Textum autem eius, cum sit anno 1306 h. haud magna diligentia editus, certe cognoscere non possumus. Vocales falso positas omitto, in v. 24. legit رفد pro رقّد, in v. 39 لبثوا pro لبسوا, in v. 41 زادوا pro زادوا, v. 49 مُتْرَعَةً pro مُتْرَعَةً, v. 61 مُجَلِّ, v. 62 تَلَعٌ, v. 55a ذلق, alias varias lectiones, quae ab ed. A. saepe multum discrepant in notis addam. Item ordo versuum alius est atque in ed. A. Qua re etiam sensus versuum nonnullorum mutatur, velut, si versus 23 legitur post v. 12. Est autem ordo versuum carm. I cum ordine versuum ed. A. comparatus hic:

1, 4, 2, 3, 5, 6, 13. 16, 18, 19, 15, 20, 21, 12, 23, 7, 9, 24, 25, 26, 10, 27, 28, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, tum: وندامى حَسَنٍ أَوْجُهُهُمْ 36b, 41, 36a, 55b, 54, 34, 35, 46, 48, 49, 50, 56, 57—64, 55a, 66b, 67, app. 10,2; 52, 29, 30, 31, 32, 68—70, 47, 71, 53, 73, 74.

Ordo autem versuum carm. XIV quod „al-Mufaḍḍal et Abû ʿUbaida (Ṭarafae esse) affirmaverunt, al-Aṣmaʿî autem ignoravit“ (Muẖt. p. ۴۴) hic est: 1—9, 11, 12, 13, tum بَرَّنا لِلْحَرْب إِمَّا كُشِفَتْ مُقْرَبَاتُ الخَيْلِ يَعْلُكْنَ اللُّجُمْ 16, 18—22.

Nunc si difficilem de genuitate divani Ṭarafae quaestionem attingimus, vix unquam dissolvi posse videtur. Si autem Ahlwardt vir doctissimus, in ,,Bemerkungen über die Echtheit der altarab. Gedichte“ p. 61 l. 12. unam tantum Muʿallaḳam genuinam esse existimavit, Hommel in ,,Jahresbericht über die Morgenländ. Studien im Jahre 1881 (Leipzig 1885)“ p. 122 retulit, etiam Sîbâwaihi, qui mortuus est circa annum 180 H. quadraginta annos natus in „libro“ suo versus carminis I Tarafae, (A. ٥ p. ٩٠) memorasse. Qui sunt versus 41 et 69 (vide ed. Derenbourg I. p. 47 l. 13 [Jahn, Sibawaihi's Buch über die Gramm. Berlin 1894 p. 73 textus] et II 457 l. 8). Sed utrum totum carmen illud sit genuinum, an intermixtum versibus spuriis difficulter discerni potest. Mihi quidem, si tres primos versus excipio, et v. 13^{m} (vide Ahlwardt, Bemerkungen 60 l. 19), omnes versus bene cohaerere videntur. Versus Ṭar. app. 10,2 et 23 habet cod. V iis locis, quibus Ahlwardt coniecerat, Bemerkungen p. 60. De carmine VII^{mo} vide Noeldeke, Geschichte der Perser und Araber p. 172 Anm. 1 et 345 Anm. 4.

De vita autem poetae nostri non videtur esse utile omnia, quae narrantur denuo congerere, cf. Vullers et Reiske l. cit. p. 1 sqq. Id tantum statuam Ṭarafam, si vere ʿAmri filii Hindae, regis Ḥirae urbis iussu vigesimum sextum annum agens in regione Bahrain occisus est, ante annum 568 sive 569um p. Chr. n. e vita decessisse. (cf. Noeldeke l. cit. p. 170 sqq.) Nam usque ad hunc annum ʿAmr filius Hindae Ḥirae regnavit.

Restat igitur, ut iis omnibus debitas gratias agam, qui mihi in hoc libello scribendo faverunt auxiliumque praebuerunt. Ac maxime quidem obligatus sum Reverendissimo episcopo Monasteriensi Dr. Hermanno Dingelstad, qui mihi, ut in hoc

linguarum orientalium studium per tantum tempus incumberem, benignissime permisit. Deinde etiam debitas gratias persolvo Regio ministerio in rebus spiritualibus et medicinalibus Borussico, cuius munificentia sublevatus autumno praeterito per totum mensem Londinii Museum Britannicum, Oxonii bibliothecam Bodleianam studiorum causa frequentare potui. Quarum bibliothecarum rectores nec non bibliothecae nostrae regiae et bibl. universitatis Berolinensium et Vindobonensis imperialis officiales summa liberalitate laborem meum adiuverunt. Neque vero silentio praetermittere possum viros doctissimos R. Geyer Vindobonensem et L. Abel Erlangensem, qui aliquot manuscriptorum locos mihi miserunt in secunda parte libelli mei publici iuris faciendos, P. Ascherson professorem botanicae Berolinensem, quem de nonnullis plantarum nominibus consului, D. S. Margoliouth Oxoniensem, qui mihi varias lectiones manuscripti Oxoniensis, quod supra commemoravi Uri 1223, E. Fagnan Algeriensem, qui mihi varias lectiones nec non duo Ṭarafae carmina inedita ex manuscripto 1787 bibl. Algeriensis non sine incommodo hoc mense Julio transscripta benevolentissime misit. Quas tandem dignas gratias persolvam professoribus meis amplissimis et doctissimis imprimis Sachau et Fell, quorum hic e longinquo, ille praesens semper horum studiorum meorum suasores fautoresque erant?

Libellum tandem lectorum benignitati committo. Quod si quid aut necessarium omisi aut superfluum addidi, alia minus recte protuli, in hoc studiorum meorum tirocinio minus aegre ferant. In quo veniam saltem doctorum virorum si consecutus ero, maiores in dies studiorum meorum fruges spondeo ac promitto.

Index librorum et compendiorum.

1. A. = The divans of the six ancient Arabic poets . . . by W. Ahlwardt. London 1870.
2. Bemerkungen über die Ächtheit der alten Arabischen Gedichte von W. Ahlwardt. Greifswald 1872.
3. Ahlwardt, Chalef = Chalef el ahmars Qasside. Greifswald 1859.
4. Adab al-kâtib = كتاب ادب الكاتب تَأْليف أبى محمّد عبد اللهِ ابْن مُسْلِم بْن قُتَيْبَةَ الدِّينَوَرِىّ. مصر ١٣٠٠
5. aġ = kitâb al-aġânî lil-imâm Abî 'l-Faraġ al-Iṣbahânî. Bûlâḳ 1285.
6. Al-ʿAinî = كتاب المقاصد النّحوية فى شرح شواهد شُروحِ الالفية . . . للامام العَيْنيِّ مّحمود (in margine operis Ḫiz.)
7. Bakri = كتاب معجم ما استعجم. Das geograph. Wörterbuch des 'AbuʿUbeid . . . el Bekri . . . herausgeg. v. F. Wüstenfeld. Göttingen 1876—77, 2 Bde.
8. Bânat Suʿâd = Guidi, Gemâl ed-dîni ibn Hišâmi commentarius in carmen Kaʿbi ben Zoheir Bânat Suʿâd. Lipsiae 1871.
9. Barth, Etymolog. Studien. Leipzig 1893.
10. Kazwîni, Kosmographie ed. F. Wüstenfeld 2 Bde. Göttingen 1849.
11. D. H. = Divanus Hudailitarum (Carmina Hudsailitarum. arabice edita ab J. G. L. Kosegarten Vol. I. London 1854. Wellhausen, Skizzen u. Vorarbeiten Heft I. Berlin 1884.)
12. Doughty, Travels in Arabia Deserta. Cambridge 1888.
13. Fleischer Kl. Schr. = Kleinere Schriften. Leipzig 1885—88.

14. Gedichte u. Fragmente des 'Aus ibn Ḥajar . . herausgegeben von Rud. Geyer (in S.KAWW = Sitzgsber. der kais. Akad. der Wissenschaften in Wien, Philos. hist. Klasse. Bd. CXXVI. Wien 1892.)

15. Goldziher, Muhammedanische Studien. Halle a.|S. 1889—90. 2 Bde.

16. al-Ḥuṭ. = Der Divan des Ǵarwal b. 'Aus Al-Ḥuṭej'a Bearbeitet v. Goldziher (in ZDMG Bd. 46 et 47).

17. Ḥam. = Hamasae carmina . . ed. Freytag. Bonnae 1828—51. 2 Partes.

18. Fraenkel, Aramäische Fremdwörter im Arabischen. Leiden 1876.

19. Ḫiz. = خِزانة الأَدَب ولُبّ اللُّباب لِسان العرب على شَواهِد
شرح الكافِيّة للشيخ عبد القادر بن عمر البغدادى . .
بولاق ١٢٩٩.

20. Al-Hadirae Divanus ed. Engelmann. Lugd. B. 1858.

21. Ḥuṣrî = al-Ḥuṣrî: „Zahr al-âdâb" impressum in margine operis „Al-ʿIḳd al-Farîd." ed. Bûlâḳ 1293.

22. Diwan poetae Moslim Abul-Walîd ed. de Goeje. Lugd. B. 1875.

23. De Dsur-Rumma poëta Arabe . . . Smend. Bonn 1874.

24. Hommel, Die Säugetiernamen bei den südsemitischen Völkern. Leipzig 1859.

25. Huber, Ueber das „Meisir" gen. Spiel der heidn. Araber. Leipzig 1883.

26. Al-Hamdâni's Geographie der arabischen Halbinsel ed. D. H. Müller. Leiden 1884.

27. Abh. G. G. W. = Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.

28. NGGW = Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen.

29. Ch. Huber, Journal d'un voyage en Arabie (1883—1884). Paris 1891.

30. I. Dor. = Abu Bekr . . . . Ibn Doreid's genealogisch etymologisches Handbuch herausgegeben von F. Wüstenfeld. Göttingen 1854.

31. Ibn al Baithar traduit par Leclerc (in Notices et Ex-

traits des manuscripts de la bibliothèque nationale t. 23,1 — 25,1 — 26,1.) Paris 1877—83.

32. G. Jacob, Studien in arabischen Dichtern I et II. Berlin 1893—94.

33. Ibn Jâ'îš Commentar zu Zamachšari's Mufaṣṣal . . . herausgegeben von G. Jahn. Leipzig 1882—1886. 2 Bde.

34. Îǵâz = „el-îǵâz wa'l-i'ǵaz lit-ṯa'âlibî“ in ẖams rasâ'il, Constantinopel ١٣٠١.

35. Ibn al-Qûṭiyya = I. Guidi, il libro dei verbi di Ibn al-Qûṭiyya. Leida 1894.

36. Genealog. Tabellen der arab. Stämme und Familien . . ed. F. Wüstenfeld. Göttingen 1852.

37. Jahn = G. Jahn, Sîbawaihi's Buch über die Grammatik, Berlin 1894. Erläut. = Text der Erläuterungen.

38. 'Ikd = العِقْد الفَرِيد للإمام شِهاب الدين أحمد المعروف بابن عبد ربّه الأَنْدَلُسِيّ المالِكِيّ. مصر ١٢٩٣ (3 tomi)

39. Illustration = Illustration de la Flore d'Egypte par P. Ascherson et G. Schweinfurth in: (Mémoires de l'Institut egyptien II. Le Caire 1889. p. 25 sqq.)

40. Kamil = The Kâmil of el-Mubarrad edited by W. Wright. Leipzig 1864—92.

41. Lebîd = (Der Diwan des Lebîd . . . herausgegeben von . . al Châlidî. Wien 1880. — Die Gedichte des Lebîd aus dem Nachlasse Hubers herausgegeben von Brockelmann. Leiden 1892.)

42. Lakîṭ = Noeldeke, Beiträge zur altar. Litteratur u. Geschichte Lakîṭ ben Ya'mar. (in Orient u. Occident I. p. 708).

43. Lane, An Arabic English lexicon. London 1863—93.

44. Löw, Aramäische Pflanzennamen. Leipzig 1881.

45. Miṣbâḥ = Miṣbâḥ el munîr auctore Ahmed Ibn Muh . . . al Makkari. Bulâk 1864.

46. Mufaḍḍ. = Die Mufaḍḍalîjât . . herausgeg. v. H. Thorbecke. Leipzig 1885.

47. Mufaṣṣ = Al-Mufaṣṣal, opus de re grammatica Arabicum auctore . . . Zamachšario . . ed. Broch. Christianiae 1859.

48. Muwaśśâ = Kitâb al-Muwaśśâ of Abû 'ṭ-Ṭayyib Muḥammed ibn Isḥâq al-waśśâ ed. by R. Brünnow. Leyden 1886.

49. Naṣr. = كتاب شعراء النَّصْرانيَّة جمعه . . الاب لويس شيخو اليسوعيّ. بيروت ١٨٩٠

50. Neświan = Codex Berolinensis Wetzstein I 149 (Thesaurus linguae Arabicae dialectici Jemanensis).

51. Nawâdir = Kitabul-nawâdir fî 'l-luġa li-abî Zeid Sa'îd ibn Aus ibn Ṯâbit el-Anṣârî. Beirût 1894.

52. Beiträge zur Kenntnis der Poesie der alten Araber von Th. Nöldeke. Hannover 1864.

53. Prim. arabes = Primeurs Arabes présentées par le comte de Landberg. Leyde 1887—89. 2. vol.

54. Rasm. addit. = Rasmussen, Additamenta ad historiam Arabum. Havniae 1821.

55. Schiaparelli, = L'arte poëtica di . . . . Ṯa'lab . . . pubblicata da C. Schiaparelli. (Actes du 8e Congrès International des Orientalistes) Leide 1890. Section I p. 173.

56. Šerîši = شرح المقامات الحريريَّة لابى العباس . . . الشَّريشيّ. بولاق ١٣٠٠ (2 tomi).

57. Schwarzlose = كتاب السلاح Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt . . von F. W. Schwarzlose. Leipzig 1886.

58. Robertson-Smith, Kinship and Marriage in early Arabia. Cambridge 1885.

59. de Slane = Le divan d'Amrolkais par Mac Guckin de Slane. Paris 1837.

60. 'Urwa = Die Gedichte des 'Urwa ibn Alward herausgeg. von Th. Nöldeke. Aus dem 11. Bde. der Abhandlungen der Kgl. Ges. der Wissenschaften zu Göttingen 1863.

61. Wellhausen Sk. = Skizzen u. Vorarbeiten . . . Berlin 1884—1888 (Heft I—III).

62. Wright op. ar. = Wright, opuscula arabica. Leyden 1859.

63. Jacut = Jacut, geographisches Wörterbuch herausgegeben von F. Wüstenfeld. Leipzig 1866—1870.

64. Zam. = Az-Zamakšarii lexicon geographicum . . . ed. M. Salverda de Grave. Lugd. Bat. 1856.
65. Geschichte der Perser u. Araber . . . Aus Ṭabaris arab. Chronik übersetzt von Th. Nöldeke. Leiden 1879.
66. O = msc. Oxoniense, Uri 1223 = Marsh. 335.
67. E = msc. Algeriense 1787.
68. Muẖt. = Muẖtârât šuʿarâʾi ʾl-ʿarab. Vide supra p. 8.
69. Nuzhat = Nuzhatu ʾl-alibbâʾ fî ṭabaḳâti ʾl-udabâʾ aj annuḥât, taʾlifu ʾl-imâm al-ʿâlim Abîʾl-barakât ʿAbdir-raḥmân ibn Muḥammed al-Anbârî. Miṣr 1294.
70. Muġni = Muġni al-Labîb liš-šaiẖ Ǵemal ad-dîn Ibn Hišâm al-Anṣârî. Bûlâḳ 1302. — in marg. = Ḥâšija aš-šaiẖ Muḥammed al-Amîr (quod in margine Muġnî impressum est). Versus sex poetarum retuli usus ed. A. Sigilla consueta usurpavi, sc. Nâb. = al-Nâbiġa, ʿAnt. = ʿAntara, Ṭar. = Ṭarafa, Zuh. = Zuhair, ʿAlḳ. = ʿAlḳama, Imrḳ. = Imruʾuʾl-ḳais, app. = appendix.

TA = تاجُ العَروس. LA = لسان العَرَبِ.

ʿIḳd, Rasm., Lane et Bekri locos mihi indicavit professor W. Fell.

Carmina Tarafae poetae.

I (A. ٥ p. ٩٠).

1. (Tandemne) resipuisti hodie, an amore te implevit Hirr, ita ut amore accensus sit furor immoderatus?
2. „Non sit amor tuus morbus mortifer neque esset hoc, o Mawijjaḥ, generose a te factum.“
3. Quomodo sperem amorem eius, postquam cor meum dolorem cepit secretum (ex secessu eius)?
4. Somnum ademit oculo phantasma nocturnum, quod non quievit, sed circuivit et venit ad me dormientem, dum nostrorum equitum turma commoraretur in deserto Jusur.
5. Pertransiit (amatae imago) deserta periculosa usque ad clitellas nostras extrema parte noctis, similis dorcadi tenerae.
6. Tum visitavit me, cum dormirent socii mei vestiti veste ex Burd et Namir composita.
7. Furtim aspicit me oculis pulli dorcadis buccisque pulli dorcadis fusci imperiti.
8. Et illi sunt duo latera antilopes pullos habentis, quae sectatur in campo arenoso ramos florum
9. Et super amba latera tergi sunt comae defluentes, pulchre nascentes, copiosae, longae.
10. Duro cornu haec antilope, cui est pullus striati coloris, concutit lotum et ramos arboris Samur,
11. inter regiones Ḫufâf et al-Liwâ postquam autumno praeterito peperit, amanter inclinat in pullum molles ungulas habentem albi coloris.
12. Putares matri (tenerrimae) molestum laborem esse aspectum (pulli) (sc. cum caput suum deflectit). O popule mi! admiramini juventutem formosam!

13. (Ubicumque aestatem degunt in Nagd aut hiemant circa regionem D̠āt el Ḥād̠ in uno duorum flexuum vallis Wuḳur.)
14. Et propterea accipit ab ea omnibus temporibus merum vinum admixtum aquae dulci frigidae (i. e. oscula).
15. Quem potum si porrigit ei (saepe), tamen interdum denegat ei, facitque ut videat stellas meridie currentes (ut sibi infelicissimus esse videatur).
16. Cruciatur diu amore eius, cum absit illa in terra non minus longinqua, quam locus quem visitat is, qui (praeterita) in mentem revocat. (aut: .... cum illa absit longe. O quam longinquus est locus, quem visitat, is, qui (praeterita) in mentem revocat!)
17. Sed si longinqua est interdum regio, in quam amata proficiscitur, tamen revertitur in locum conventus amantium.
18. Amplo corpore praedita, ostendit cum subridet dentium seriem inter se distantium, splendentem sicut camillas arenae albi coloris,
19. Posuitque sol loco illius (seriei dentium) ubi nascuntur, grandinem albam, politam, acrem seriem,
20. Ridens autem, ostendit dentium seriem, similem moschi partibus comminutis, aqua frigida conspersis,
21. quae cum de colle deflueret, (borea?) vento frigido afflata, postea in medio planitiei saxeae patentis subsedit.
22. Quo vento frigido surgente, ruinam minatur (arenae) levis (cumulus) et delabitur summi collis pars a fundo soluta.
23. Propellit ille ventus frigus validum summo ardore (quem adducit,) et summum ardorem, cum frigide flat.
24. Noli me proinde vituperare! (quod amo illam mulierem!) Est enim e numero illarum mulierum, quae dormire solent aestate (cum laborem exercere non debeant), infantes non habent neque multis partubus extenuatae sunt.
25. Quarum facies colore similes sunt nubibus veris, teneritate ramis viridis, quos effudit prima aestas.

2

26. Afflixerunt me (illius gentis homines), quo die iniecerunt frena camelis suis canis, cum deducerent feminam dulci voce praeditam, velo tectam, odoribus imbutam.

27. Et cum me increpitant linguae vituperantium, non sum lentus, debilis (in respondendo),

28. non grandaevus impedite incedens, aetate decrepitus, valde timens noctis neque armis orbatus.

29. Et quot terras, quarum struthiocameli alacriter ludunt, similes colore camelis scabiosis pice illitis die frigido et pluvio congregatis,

30. iam penetravi vectus camela robusta, quae velut solum fugiens quatit terram ungulis lapidum ictu vulneratis, villis carentibus,

31. ita ut videas, cum currit summa meridie, silices albos pedibus eius anterioribus concitatos sicut papiliones dispersos.

32. Sed hoc est tempus, quod praeteriit, a quo mentem averterunt casus, qui mihi hoc anno acciderunt, magnitudine sua non occulti,

33. quorum similes, cum accidunt, scabunt lignum arboris robustae, solidae (i. e. graviter affligunt virum fortem, patientem).

34. Et conquesta est anima mea de eo, quod ei acciderat. At suffer (anima mea)! Es enim e gente hominum patientium.

35. Si inciderimus in res desideratas (divitias), non invenies nos de bona fortuna gaudentes neque damno accepto labentes.

36. Nos leones in arundinetis latentes, cum auxiliamur, neque ignavi sumus neque praecipites, nec delirantes.

37. Mihi enim origo est similis agri solio (fertilissimo), in quo uberrimos, quos dominus quaesiverat, seminum fructus is, qui coluit segetem, percipit.

38. Familiaresque mei benigne hospitium praebent comesque sunt peregrinis, sed, si id poscere videris (sc. male te gerendo), aditu difficiles sunt, tamquam viae in deserto.

39. Quanti enim viri sunt, quotiescunque induunt texturam

David (i. e. loricam), ut rem, quae imminet, fortiter gerant!

40. Tum, cum homines alteri alteris ministrant poculum mortis acerbum cumque inundant equos sanguinum fluxus rubri sicut flos Schaḳir (anemone).

41. Jam vero addunt, quod remittere solent gentilibus suis culpam (sc. in se commissam) neque iactantur de animo suo generoso.

42. Neque, cum pocula circumferunt, vini nimium pretium eis videntur camelae sexto mense gravidae, tuberosae, primum praegnantes.

43. Atque adeo, ubi bibunt vinum et inebriari coeperunt, dono dant camelos, quotquot habent secure incedentes equosque nobiles.

44. Tum cum redeunt vespere fragrant odore moschi et cooperiunt terram fimbriis palliorum (superbe incedentes).

45. Haereditate acceperunt imperium a patribus suis, tum ipsi exercuerunt imperium haud parvum.

46. Nos in hibernis degentes (ad coenam) invitamus omnes simul neque vides inter nos praeconem singulos invitantem,

47. tum, cum dicunt homines in concionibus suis: Num hic est odor carnis assatae an odor ligni aloes?

48. Tum invitamus ad lances, quae apponuntur convivis nostris impletas adipe tuberis cameli, cum oritur frigoris vis maxima.

49. Magnae (sunt) sicut cisternae camelorum, semper impletae, ut hospitio recipiamus hospites nostros vel omnes, qui forte adsunt.

50. Neque vero foetet caro camelorum apud nos; caro enim camelorum avari tantum foetet qui reservat quae non consumpta sunt in convivio.

51. Jamque noverunt Becritae, nos exitium esse camelorum (quos mactamus), liberales ludique „Maisir“ studiosos.

52. Jamque noverunt Becritae, nos esse praestantes ingenii et in periculis constantes.

53. Manifestant (gentiles nostri) iniuriam eius qui ipsis damnum infert et devincunt resistentem victorem.

54. Praestantiora sunt consilia eorum quam vicini eorum potentes pollentesque sunt, bonumque praecipientes.
55. Celeres sunt in expeditione agmine effuso et cum res acriter geritur, nos defendimus neque ad fugam convertimus.
56. Retinemus equos (neque vendimus eos) spreta importunitate temporis (hiemis seu belli) quae eis obnoxia est, cum non nisi rerum adversarum patientes equos retinere possint.
57. Cum gens nostra convocat concionem, postquam perterriti sunt, praeconis voce, crescente iam terrore (proclamo):
58. O juvenes in concione nostra, exuite tegumentis equos flavos et russos (spadices),
59. ab 'A'wadj oriundos, longos, graciles, bene exercitatos ad equitandum et extenuatos,
60. ex iis, qui fortiter incedunt, viriles, duris ungulis multo sudore manantes, cum spuma humectantur habenae,
61. cursantes pedibus curvis, velocibus, quibus infixae sunt ungulae, malleis similes duritie, fuscae,
62. prominentes cervicibus longis, gracilibus, sicut palmarum trunci cortice nudati!
63. Quorum pedes anteriores sustinent pectus, cuius interiora ampla sunt. Quo fit, ut non ruant exanimati.
64. Hi equi excellentissimi citato cursu contendunt, ac cum ad celerrimum cursum incitantur, ventis dant nodis solutis equitum amicula,
65. caudisque levatis vides eos festinantes („frena mordentes“ sive „a via declinantes“) cruraque porrigentes, cum intendunt cursum celerem.
66. Celeres in expeditione, cum opem ferunt (amicis), videntur avium agmina catervatim transeuntia.
67. Relinquunt post se fortes prostratos inter pedes equorum neque deest inter eos vir armatus in pulverem provolutus.
68. Proinde mori vellem pro filiis Ḳais (his familiaribus meis fortissimis) in omnibus quae hominibus accidere solent, sive prosperis sive adversis rebus utuntur.

69. Digni sunt, pro quibus omnia dimittam vel materteram et vitam ipsam. Sunt enim optime contendentes (ad summam gloriam) inter homines peregrinos.
70. Sociique sunt Loḳmâni in ludo Maisir, cum hieme carae fiunt camelorum mactatorum partes.
71. Neque importuni sunt debitori suo. Ludentium enim est sublevare fortuna desertos.
72. Interdum profecto reprehendi vos, sed postea obtulistis mihi poculum non acerbum (beneficiorum vestrorum).
73. Fui inter vos, sicut is, cuius caput coopertum est (sicut contumelia oneratus), sed hodie demissa sunt calantica et velum capitis mei.
74. Et temere prodiens aestimabam errorem meum viam rectam, sed destiti ab errore meo pervenitque vita mea jam in locum securum.

II (A ١٩ p. ٧٢).

1. Utrum sollicitaverunt te mansio verna, an tempus eius praeteritum, an cineres, quorum carbones diluti sunt,
2. Similes lineis, in cute conscriptis, quam mane notis compunctam vitro infecit vir inficiendi peritus?
3. Quae reliquiae post discessum meum ludibrium erant rivulorum, quas auxerant imbres tenues primi.
4. Quibus irrigati colles abundant herbis viridibus haud depastis et quo confluxit aqua, maior herbarum copia crescit.
5. In quos colles irruerunt (fecerunt eos propositum pectoris sui), (illi rivuli) imbribus veris diuturnis aucti, ut eos comminuerent.
6. Retinet me vestigium loci mansionis, ubi sto (seu „constiti camelos meos“) neque si animi studio obtemperarem, inde discederem,
7. ubi nihil video, nisi struthiones, similes ancillis quae onustae sunt fascibus altis.
8. Meministis temporis, quo vobiscum proelium commisimus. Nec quidquam egentem nocet egestas.
9. Vos enim estis palmae, ad quas accedimus (nocte) ut dactylos earum, cum decerpuntur, nobis demetamus.

10. Virgines autem vestrae succinctae ambulant inter palmas deteriores, ut earum dactylos demetant.
11. Anus autem quae una vobiscum sunt, refovent pedes manusque ignibus illarum palmarum.
12. Optimum quod pascere sinitis (camelos vestros) de fruticibus est fructus aridus plantae Ṭaḥmâ aut sucosus.
13. Discurrit enim inter eos Elġallâḳ, sicut currit fraudator vir perfidi ingenii.
14. Qui sagittas cum sumpsisset, ut sortiretur oraculum invenit sagittis sortium loco ductis perversum, non alterum rectum oraculum.
15. [Et cum vallem imam perfluat aqua abundans et suavis, latera eius opposita ornant colles (viridi).]
16. Sic gessimus bellum istud per aliquod tempus, tum reconciiiavit nos iudex.
17. Quod certamen si iterabitis, iterum in vos conferemus convicia fama late pervulgata
18. et proelium iterabimus continuum nullo die intermisso irruentes cum magno exercitu praedae cupidissimo.
19. Conclamant (equos incitantes): Progredere! age! huc! multitudo copiosa exercitus virorum fortium.
20. Percurrunt campum, cuius solum postea putares arenam bestiarum volutantium pulvere longe lateque excusso.
21. Neque vides quidquam nisi fratrem viri fortis comprehendentem adversarium et cum eo colluctantem.
22. Sic vir timidus expers est mentis, cum constantis viri constantia sit prudentia eius.
23. Juvenisque (fortis) ratione, qua est praeditus, vitam habet, quocunque vadit.

III (A ١٢ p. ٩٨.)

1. Hindae in locis asperis Aš-Šureif rüinae sunt vix apparentes, quarum incolae postremo aderant anno ante
2. Et in pede montis signa mansionis sunt, quorum reliquiae similes sunt panno Jemanensi, quem coloraverant incolae urbium Raida et Saḥûl.
3. Versatur in illis ruinis ventus vehemens ludens silicibus

parvis, et nubes atrae, quae vespere demittunt imbres assiduos.

4. Sicque (ventis imbribusque) commutata sunt signa mansionum, praeterquam quod tempore exstincta sunt. Neque enim contra temporum mutationem praesidium est. —
5. (Haec signa mansionum deleta) video vice tribus universae prospera fortuna utentis, (quippe quam, ut antea, viderem,) si tribus tribus (sc. indivisa) esset et mansiones mansiones (sc. incultae) essent.
6. Agite! amici duo! renuntiate servo erranti (Abdu'ḍ-Ḍallâl) nuntium, cum etiam tuos nuntios (o serve) ferre soleat legatus.
7. Clam diffudisti secretum meum, postquam comperisti. Nam cito secreta nobilium virorum differre soles.
8. Cur autem a recto fine aberras, cum rectum iustumque apertum sit et inter pios viros recto iustoque via pateat?
9. Separavit quoque a domibus tuis ambabus Sa'd filium Mâlik et 'Auf et 'Amr, quod susurrasti et locutus es.
10. Sic tu contra propinquiores tuos es boreas frigidus e Syria ortus, qui astringit vultus, humidus,
11. cum tu erga remotiores sis eurus haud frigidus, tum hinc, tum illinc flans, quo allati imbres tum terram madefaciunt tum superfundunt abundanter.
12. Profecto (vilis es, ut) fungus nascens loco demisso, cuius solum a fungis incipiens rimas agit. Humilis enim humilis est.
13. et certam scientiam habeo, non meram opinionem, virum cuius cliens humilis est, ipsum humilem esse.
14. Lingua autem viri, cui non est prudentia, manifestat loca nuda (i. e. ignominias) eius
15. et vir, qui non interdum indulsit iocum ei, qui offendere noluerat ioco, stultissimus est.

IV (A. ١٠ p. ٩٩).

1. Consiste! valedic nobis filia Mâlik et conversa flecte ad nos cursum (ad verbum „pectora") nonnullorum camelorum tuorum!
2. Consiste! Ne sit hic finis (excusatio) coniunctionis nostrae,

cum separemur, neve sit haec sors nostra, quam gratia tua adipiscar!

3. Annuntiabo tibi, gentem nostram separatam esse longinqui itineris consilio capto cum pari meo ac gentis nostrae detrimento.
4. Nec quidquam mirandum erat (est?) nisi vicina mea et quod me interrogavit (interrogat?): Nonne nobis familia est? Utinam, o vicina, eodem modo interrogeris! (O vicina, eodem modo ipsa interrogata es!?)
5. Vituperat illa peregrinationem meam in terris et emigrationem meam. Sed: O! quot mansiones mihi erant praeter medium domus tuae!
6. Neque est vir, qui consumat iuventutem suam sub tutela alius tribus aliter periens atque alius homo.
7. O quot dies, si aegrotus fuissem, visitassent me mulieres generosae de tribubus Ḥujajj et Mâlik!
8. Commoratus sum in Ḏu-l-ʾarṭâ paulo supra Muṯaḳḳib in mansione malâ periens seu pereunti similis,
9. dum impellebat ventus vestimentum meum contra me assidentem camelo e regione gentis Ṣadif, qui (macie) curvatus erat, velut arcus genibusque fixis cubabat.
10. Vidi Saʿd multos e multis gentibus, neque vero vidit oculus meus Saʿd similem Saʿd filio Mâlik,
11. qui maiore fide iuramentum servet et auxilium, de quo pactionem fecerant, praebeat et liberalior sit (tempore inopiae), cum aequant tubera camelorum scapulos,
12. qui magis auxerit gloriam avitam et dignitatem, quae haereditaria ei est inter tribum a mortuo accepta.
13. Pater meus deiecerat virum robustum hastae mucrone pugnans a sella sua, ut iacēret prostratus inter ungulas equorum.

V. (A. ١١ p. ٩٧).

1. Ḫaulae ruina mansionis est in vallis ʾIḍam flexibus et in pede montis Ḳaww statio et locus, unde profecta est.
2. Ibi devertit tempore veris, cum esset mansio eius verna. Secessus autem eius aestivi erant aquae regionis Al-ʾAšrâf, ubi feriuntur perdices.

3. Neve desistant imbres copiosi tempore verno et aestivo super mansionem eius, ubi quiete habitabat, effusi coelo tonante.
4. (Quos imbres afferant nubes) in quas (primum) ingruit notus, deinde irruit eurus. Quae si attingunt habitationem eius vetustam, imbres suos demittunt.
5. Diceresque pascere in illis nubibus camelas lactantes, quarum pulli errant, quaeque paulo abhinc tempore pepererunt. Quas nubes ubicunque concutit tonitrus earum, violente effunduntur.
6. Erat illi puellae venter lēvis, (propter pinguedinem) striatus et duo latera, quorum tumores non minuerat graviditas.
7. Si dicis (se ipsum alloquitur): „Nonne obliviscitur desiderii sui amans?“ (Respondeo:) „Confortantur amores H̱aulae primi.“
8. Et quidnam pluris adeptus es querendo (Pergit loqui ad se ipsum), quam (aspectum) mansionum desertarum, inter quas commoraris plorans, cum non sint commorandi locus.
9. Si enim vides qua die aulam mansionum eius, etiamsi post annum, lacrimas emittet oculus tuus vel profundet.
10. Dic proinde umbrae mulieris Ḥanṯalitae: Convertere ad eam ipsam. Ego enim annecto funem eius, qui coniungit funem suum ad meum (i. e. amo eum, qui amat me, non inanem umbram.)
11. O certe ploro propter diem tantum, quem degi in Ǧurṯûm, asperum. Quidquid post eum evenit, leve erat.
12. Si veniet, quod fieri necesse est, acceptum sit, neque, si veniet, infitiari neque excusationes dicere conabor.
13. Profecto bibi nigrum, piceum (venenum)! Profecto sufficit mihi potus! Sufficit!
14. Neve fac, ut, si obsecrem te auxilium mihi promissum, mihi videar columba clamans Hadîl, cui nemo respondet neque vero taedet eam clamare.

VI (A. ١٧ p. ٧٣).

1. Certe vir stolidi cordis putat mel aqua nubis permixtum esse convicium meum,

2. cum ego sim vir, qui adurendo sanem homines a rigore cervicis apparenti et vincam exercitum magnum exercitu magno,
3. et feriam inguina bestiae opportunum latus a sagitta avertentis,
4. et feriam hasta viri in extremo dorso equi sedentis tendones in coxa apparentes, ut continuam sanguinis vim effundat.
5. Repellit enim a te arrogantiam viri viam obstruentis vulnus hians osse detecto,
6. illatum acie gladii tui sive linguae tuae, cum vulnus verbo gravi illatum sit vulneri latissimo simile.
7. Refer Ḳatâdae (neve poposceris ab eo nuntii huius mercedem et gratiam cito redditam):
8. Laudibus te extuli propter familiam meam quia venit ad te macie confecta.
9. Miserunt ad te omnes viduas crinibus incomptis ferentes vas parvum aheneum.
10. Tum aperuisti portam tuam viris nobilibus, cum domini tentoriorum se invicem incitarent, ut portas obserarent.
11. Proinde irrigent terras tuas nequaquam nocentes imbres veris et pluviae continuo fluentes!

Notae.

I.

Argumentum.

Post tres primos versus amatorios spurios sequitur alterum Nasîb (initium amatorium) longius V. 4—26. Poetam dormientem in deserto visitat imago amatae pulcherrimae, dorcadi similis, cuius osculis laetabatur, separatione maxime dolet. Os enim eius splendidum et suave (V. 18, 19), corpus tenerrimum est. (V. 24—26).

Ipse vero, etiamsi amore captus, tamen non est vir debilis, sed fortis et rerum adversarum patiens (V. 27—34). Etiam gentiles eius sunt viri praestantissimi, hospitales, fortes, indulgentes, liberatissimi, intelligentes, virtute clarissimi (V. 35—55). Cum vero bellum proclamatur, ipse primus socios incitat, ut conscendant equos nobiles, robustos, celerrimos cursuque incitato hostes prosternant. (V. 56—67). Quibus sociis gentilibusque optime de se meritis penitus addictus est, etiamsi antea eos vituperaverat. (V. 68—72). Et ipse antea contemptus, nunc contumelia liberatus relicto errore quietem invenit. (V. 73, 74).

Hoc poëma vertit in linguam Francogallicam M. Guckin de Slane J. A. (= Journal asiatique) ser. III t. 5. pag. 460.

V. 1. Al-ʿAini III 549. Jahn, Erläut. p. 35 l. 10. La explicat مِنَ الحب جنون اى من الحُبّ حب مُفْرِطٌ مُجاوِزٌ للقَدْرِ المستعر الشَّديدِ البالغ وأصله الملتهب من سعرت النَّارَ اذا اوقدها (lege sicut in Al-ʾAini أَوْقَدْتَها). Idem fere Al-ʿAinî III 208 et V. — Alloquitur poëta seipsum sive

amicum fingit se alloquentem. — Nomen هِرّ occurrit Imrḳ. 17, 4; 59, 3; app. 6, 2. — صحا sobrius fuit: Imrḳ. 17, 17. Mufaḍḍ. 10, 6; 16, 1. Nab. 17, 8. — شاق desiderio implevit: el-Ḥuṭ. 5, 1; 33, 1. Nab. 20, 1 (Var.).

V. 2. Deest in cod. E. 'Al-ʿAinî III 208. V. بِحُرٍّ اى بِخُلْق كَرِيمٍ cf. Imrḳ. 17, 1 et de Slane ad hunc locum p. 106, item TA, LA s. v. حرّ. Ḥam. ٣٢٩. Wright op. ar. p. ٨٤ v. ٧. — ماوِىَّ pro ماوِيَّة (تَرْخِيمُ المُنادَى) abbreviatio vocativi S. de Sacy, Gramm. ed. II, II p. 92 et 569.

V. 3. La explicat minus recte: قوله كيف أَرْجو حُبَّها أَرادَ كَيْفَ أَرْجو إِقْلاعَ حُبِّها عَنّى وقد علق القلب منه [بِنُصْبٍ أَىْ عَذابٍ وشِدَّةٍ وقيل النُصْبُ العَناء والتَّعَب والمعروف (sic O.) فى هذا المَعْنَى النَصَب بفتح النون والصاد] (Verba uncis inclusa etiam in O.) Sed sensus est: „Quomodo sperem gaudia amoris eius postquam secessit". Quodsi v. 17 exprimit spem reditus amatae, apparet eo magis primos tres versus spurios esse (Ahlwardt, Bemerkungen p. 60 l. 19.). Al-'Aʿlam autem, ut unitatem carminis servaret, explicationem suam a sensu abhorentem proposuit. Etiam homoteleuton dimidii et totius versus quarti indicat initium carminis alterum.

V. 4. La explicat طاف بى فى النَّوْم. — De خيال vide J. A. s. III t. 5 p. 376; al-Ḥuṭ. 7, 12; D. H. 92, 1; Mufaḍḍ. 34, 45. De يسر Jacut IV 1019: „Jusur est caverna subterranea, in qua est aqua, (finium) Banu Jarbûʿ in deserto." TA III 630. Zam. s. v. La. Jusur est locus in terra aspera et elevata (ḥazn.) V. habet in commentario et Muḫt. ٣٨ in nota ٤ etiam lectionem أُسُر teste Abu ʿUbaida, quod occurrit etiam 'Imrḳ. 17, 8; cf. de Slane p. 106 (secundum Merâṣid): Usur situm est in terra Jarbûʿ ibn Ḥanżala. Jacut I s. v.

V. 5. Ad verbum: Illa adduxit pertransiens dorcadis tenerae imaginem. La legit etiam in comm. البَيْدا. E. البَيْد. Muḫt. ٣٩ تقطع القوم.

La. (color ruber) اليَعْفُور ظَبْىٌ تَعْلوهُ حُمْرَةٌ. Hodie una species antiloparum appellatur عفرى ʿIfrî, vide Zeitschr. für allgem. Erdkunde t. 18 p. 249 Anm. 2, (J. G. Wetzstein, Nordarabien u. die syrische Wüste). Doughty, Travels in Arabia deserta Reg. Affery (class. اعفر, عفراء) the small never drinking gazelle vol. II 145. Huber, Journal d'un voyage en Arabie p. 577: Ofry. . . . le dos tire sur le gris, le ventre est tout blanc, son cou est tendu horizontalement. — V. habet etiam: يعفور وقت من آخر الليل „jaʿfûr est tempus extremae noctis", cf. TA III 411, 7. Sed hoc infert tautologiam quandam.

La. الخدر الفاتِرُ العُظام البَطىءُ عِنْدَ القِيام (cf. Muḫt. p. ٣٩ not. ١) (sc. languidus, magnus, iners in stando). — Jacut IV 1019.

V. 6 V. legit teste Ibn al-'Aʿrâbî فى خَليطين برد ونَمِرْ quod cum metro رمل non consonat. Eodem teste V habet lectionem A. Muḫt. ٣٩ et Jacut IV 1019 فى خليطين لبرد ونمر, sed Muḫt. l. c. in nota ٢ lect. A. secundum Abû ʿUbaida. La. وقوله فى خليط اى زارَنى (?زارتنى .l) وأنا فى أَصْحابى الخالِطينَ وبرد قبيلة من إيادٍ ونمر اراد به النَّمِرَ بْنَ قاسِطٍ وهى قَبيلَةٌ من اياد وقال أَبُو عُبَيْدَةَ فى قوله بَيْنَ بُرْد ونَمِر اى هِىَ فى ثَوْبَيْنِ (cf. Muḫt. ٣٩ nota ٢) والبُرْدُ ثَوْبُ وَشْيٍ والنَّمِرُ جَمْع نَمِرَةٍ وهى ضَرْبٌ مِنَ الثِّيابِ.

V. eadem verba Abu ʿUbaida refert et lectionem el-Ḳutabî: بَيْنَ بُرْدٍ مِنْ إِيَادٍ وَنَمِرْ — comm. ويُريد نَمِرَ بْنَ قاسط cf. TA III ٥٨٢ 23. Quae lectio non aliena est a metro. Sed maxime nobis probata est lectio A et verborum „burd wa namir" notio „vestimentorum species". Etiam haec verba ad illos socios

refero, quamquam etiam ad mulierem referri possunt. — Cf. Imrḳ. 10, 13 برد vestis Jemanensis, Ṭar. 4, 48. — نَمِرَة بُرْدة مُخَطَّطَة TA III ٥٨٥, 21 sq.; idem Nešwân II fol. 172 b, 10; cf. J. Dor. ١١٣. — Cf. Mufaḍḍ 39, 1; al-Ḥuṭ. 79, 1.

V. 7 V. legit pro تَخْلِس — تُسارِق (cf. Imrḳ. 20, 16.), pro برغز — جؤذر. Deest بخدى et post ادم exstat lacuna. O et E بَرْغَزٍ. De برغز vide Fraenkel, Fremdw. p. 111.

La. تَخْلِسُ الطَّرْفَ اى تُسارِقُ النَّظَرَ والبُرْغُزُ وَلَدُ (? ذكر La) البَقَرَةِ شَبَّهَ عَيْنَيْها بِعَيْنِهِ فى سَعَتِهِما وشِدَّةِ سَوادِهِما وبَياضِهِما والرَّشَأُ الغَزالُ والآدَمُ الأَبْيَضُ البَطْنِ الأَسْمَرُ الظَّهْرِ وشَبَّهَ خَدَّيْها بِخَدِّهِ بِأَسالَتِهِما (cod. ها). والغِرُّ الغافِلُ الحَداثَةِ سِنَةً Muḫt. ٤٠ تَسْرِقُ — جُؤْذُر — أَبْيَض.

Doughty, Travels in reg. s. v.: el-Iddimy ادم f. ادماء the greater (drinking) gazelle (of the Harra, ib. II 145). Huber, Journal p. 577.: „El Dmy est la gazelle de la montagne, elle est franchement rousse et a le cou long. Les cornes sont les mêmes, que celles des deux précédentes variétés (Rîm et 'Ofry); mais le corps est plus fort“.

غرّ, cf. Ant. 21, 66; 22, 3. رشأ Ant. 21, 17, 67.

V. 8. O. تفترى et أَفْنَانَ (comment. sicut A.). De مهاة vide S. de Sacy chrestom. ed. I, vol. III p. 64. بقر المها in regione M'aan etiam hodie appellatur antiloparum species maior (Oryx leucoryx), quae aliis locis vocatur Baqrat el „Ouahaš“, Huber, Journal p. 577, cf. Kâmil 500, 3 المهاة البَقَرَة الوَحْشِيَّةُ. De hac antilope vide Huber l. c. et Doughty travels reg. s. v. Wothŷḥi.

La. تفترى أَفْنانَ الزهر اى تَتَتَبَّعُ هٰذِهِ الأَفْنانَ وإِنَّما وَصَفَ أَنَّها فى الخَصِيبِ وأَنَّها تَجْتَرِئُ بِما تَرْعاهُ مِنَ الأَغْصانَ الغَضَّةِ.

Sed in versu non dicitur, illam antilopen aqua abstinere sitimque explere teneris ramis, neque hoc traditur de maiore specie antiloparum, sed de minore specie gazellarum, v. Doughty Trav. in reg. s. v. el-'Affery „the smaller never drinking gazelle."

V. 9. La. الْمَتْنانِ ما اكْتَنَفَ الصُّلْبَ من اللَّحْمِ والوارِدُ الشَّعَرُ المُنْسَدِلُ السّاقِطُ عَلَى المَتْنَيْنِ — .المُسْبَكِرُّ المُمْتَدُّ الطَّوِيلُ La. et Muht. ٣٠ مُسْبَطِرّ, cf. al-Hut 23, 4.

V. 10. V. legit commemorata nostra lectione ab Abu ʿUbaida tradita خذول شادن et خذول explicat secundum al-Aṣmâʿi: الذى تَأَخَّرَ عَنِ الظِّباء i. e. „gazella quae remanet post gregem. Separatae autem a grege gazellae pulchritudo magis elucet." Ṭar. 4, 7. — Muht. ٣٠ legit v. 10 a ضَئِيلٍ صَوْتُها (vox eius debilis) et pro الضّال — المَرْد (desumptum ex Ṭar. ٣, 6.) — Lb. legit الزَّهَرْ.

De جُدَّة vide Imrḳ. 34, 15 جُدَّةُ الظَّهْرِ dorsi stria. — تنفض Ant. 1, 11; Zuh. 3, 19; de Slane Imrḳ p. ٢٥ v. 13; Ṭar. 4, 6. — De سمر vide Jacob, Studien in arab. Dichtern I p. 22. Löw, aram. Pflanzennamen p. 382. Illustration p. 72 Acacia spirocarpa sammor. — De ضال Löw. l. c. p. 275 ضَأْل = Rhamnus Lotus. Ibn al-Baithar trad. p. Leclerc (Not. et exstraits 25, 1) n° 1165 haec planta describitur. V. الضال السِّدْر البَرّى. Ibn al-Baithar l. c. n° 1426: C'est le fruit du lotus السِّدْر à aiguillons pointus, ce fruit est petit et croît dans les montagnes. Doughty, Travels, reg. سدر an apple thorn tree, in some deserts it grows even to great timber. Imrḳ. 3, 9. Zuh. 4, 3. Cf. etiam Ṭar. 4, 7 et Jacob l. c. 30 de hoc versu. Ibn al-Qûṭiyya p. ٩٤.

V. 11. V. Hufâf est nomen loci. Imrḳ. 18, 7, de Slane p. 115: nom d'une source appartenant à la tribu d' ʿAmr b. Kilâb. V. (et La similiter) al-Liwâ est locus, ubi finem habet arena

et dicitur: al-Liwâ hic est locus (i. e. nomen proprium loci). Imrḳ. 35, 5; 48, 1. Zuh. 3, 29 (Prim. arabes ed. Landberg p ١٨٥). el-Ḥuṭ. 39, 3; 81, 1. Mufaḍḍ. 2, 6; 35, 3. Abh. G. G. W. t. 18 p. 107. (= F. Wüstenfeld, das Gebiet von Medina p. 17.)

La. V. „el-ḥurru“ pullus dorcadis cf. Ant. 21, 67.

V. 12. V. (La idem ad verbum inde a v. تحسب) قال القُتَبىّ مَعْنَى البَيْتِ انّه يَقول تَحْسِبُ رَفْعَها طَرْفَها لِلنَّظَرِ شِدَّةً عَلَيْها كَشِدَّةِ القِتالِ لِرَفاهِيَتِها ونِعْمَتِها (لِنِعْمَتِها (La. ورِقَّتِها cf. D. H. 12, 2. نَجْدَةً او رِسْلاً (mit Gewalt oder List). — آسْبَكَرَّ Imrḳ. 48, 38. Mufaḍḍ. 18, 11. — الا يا لقومِ D. H. 92, 1. Mufaḍḍ. 15, 1. Wright op. ar. p. ١٠٤ l. 3, Muġni I p. ٨٩ l. 28 in marg. S. de Sacy, Gramm. ed. II, I p. 475 II p. 93. Caspari-Müller ed. V. p. 269.

La. لمّا وصفها بالنعْمة تَعَجَّبَ منها وعَجَّبَ غيرَهُ. Admiratur venustatem mulieris amatae. Id videtur magis conveniens, quam si admiraretur se ipsum, sicut habet de Slane J. A. l. c. p. 470 (sc.: „Admiramini iuvenem formosum!“).

V. 13. Lb. O. E قاضوا. — La. Ḏatu' l-ḥaḏ est terra producens el-ḥaḏ, quae est planta trunco praedita (šaǵar). V. De ḥâḏ: „(?) وهو شجر الحُصّ i. e. safranus.“ TA s. v. شجر مِن الجنبة شجر i. e. ex fruticibus qui revirescunt aestate cf. TA I ١٨٩, 31. Apud nostrorum temporum scriptores hoc nomen plantae non inveni.[1])

وُقُر (O. E وَقُر; E in comm. Wukur). Al Hamdani I p. 173, 20 et 176, 24. Imrḳ. 17, 3. cf. Nâb. 11, 1 اقُرٌ. De situ horum locorum nihil notum est.

---

[1]) Arabes loca saepe ex plantis nominant, cf. Imrḳ. 17, 3. Ant. 19, 1. Ṭar. 10, 8. Mufaḍḍ. 15, 4.

أَيْنَمَا قاظوا بِحَجْرٍ وشَتَوْا حَوْلَ ذات الشّاءِ من Muht. ٣٩ ثِنْيَىْ وُقُرْ. De *Ḥaǵr* vide Jacut, in reg. Hic versus hoc loco parum aptus est, v. Ahlwardt, Bemerkungen p. 60 l. 20.

V. 14. على أَحْيانها est = „omnibus temporibus“.

La. explicat: وصفوة الراح ما صفا منها مِنَ النّائل ما يكون عنده من حبه لها بمنزلة ما صفا من الراح ممزوجا بماءٍ باردٍ يعنى ما يَجْتَنى من القُبَل

„صفوة الراح est merum. Amanti qui adipiscitur, quod desiderat ex amore suo in eam, hoc est loco vini meri mixti aqua frigida (hoc sc. oscula quibus fruitur.)“

Quae comparatio saepe occurrit e. gr. Imrḳ. 17, 4 (de Slane p.53, poculum matutinum quaeritans apud Hirr et Fertena) et 17, 5a qui ad verbum convenit cum el-Ḥuṭ 81, 4a. Imrḳ. 19, 13 et 14, app. 20. Nab 27, 9 et Ahlwardt, Bemerkungen p. 121 de hoc loco. D H. 131, 3 اذا ذُقْتُ فاها قلت شَوْبَةُ شائب, cf. etiam el-Ḥuṭ. 16, 4. Mufaḍḍ. 10, 4. Nâb. app. 26, 16—18. Bânat Suʿâd p. ٣٢ v. ٣. Cant. cant. 7, 9 et 10. Horatii Od. l. I, 13, 13.

V. 15. E in una linea: صِفْوَةُ الراحِ (sic!) بملذون خمر ان تُنوّله آلح. De v. 15 b V. Dicit el-Ḳutabî hoc est proverbium de excessu curae et tristitiae dictum. Ḥam. II Glossae p. 339. huius locutionis origo refertur ad diem Halîma, quod etiam exhibet, Ḫiz. II 11, 20 Kamil 401, 16. Sed magis mihi arridet explicatio commentarii ʾAl-ʾAʿlam, quam exhibet de Slane J. A. s. III t. 5 p. 470. ad hunc versum: Caliginosus fit super eum dies eius ita, ut stellae appareant, quomodo apparent nocte, dum mundus ater evadit, cf. imprimis Nâb. 26, 5. Mufaḍḍ. 13, 4 b. Sensus est: Tam infelix est, ut totus mundus ei ater, et serena dies tenebrae esse videatur, cf. etiam ʾAsâs II 316.

La. يظل من مَنْعِها إِيّاه فى مَشَقَّةٍ حتى كأنه يرى الكواكب

نهارًا اى يظلم عليه نهاره فتبدوا له الكواكب كما تبدوا ليلا cf. J. As. l. c. p. 470 nota 4.

V. 16. Lb شخص O. المذَّكِرْ — V. يقول ظل فى حَيْرَةٍ وهمّ شديد من نأيها عنه, v. Lane, part. V. p. 2045 s. v. عَسْكَرَةٌ „difficulty distress, he became in a state of difficulty or distress by reason of love of her.“ 16 b explicat La sic: ثم اسْتَأْنف فقال شَحْطَ مَزار المُذَّكِرِ اراد يا شحط مزار المذكر اى ما بعده, similiter V. Particula enim يا interdum omittitur, cf. Bânat Su'âd p. ٣٨ l. 7. La legit etiam in textu: (sic!) ونأت اشحط. Sensus est: Quam longe abest locus visitandi eius, qui meminit (amatae sive rerum praeteritarum). Muht. ٤٩ legit ونأى شَحْطُ مزار المُذَّكِرْ. Ahlwardt, Chalef p. 40. شَحْطَ coniunxit cum نَأَتْ quod necessarium esse non videtur. — Cf. D.H. 3, 2. El-Ḥuṭ. 79, 12. D. el-Hadirae, ed. Engelmann p. ١١ l. 11. Wright, op. ar., p. ٧٨ v. ١٨. Mufaḍḍ. 24, 1. 2.

V. 17. La. يقول لَئِنْ فارقت وبعدت نِيَّتُها اى جِهَتُها التى نَوَتْها لَقَدْ نأَت عَلى عَهْدِ حبيب مُعْتَكِر بعينها نفسها والاعْتِكار آعْتِكارُها عليه وإنالتُها إيّاهُ مِمّا يُحِبُّ. „Etiamsi separavit se et longe abest locus in quem tendit, tamen secessit (cum sua substantia et persona) in locum, quo convenit cum amanti redux, et *al-i'tikâr* est reditus ipsius amatae ad eum et quod eum compotem facit eius quod desiderat.“ V. legit والمُعْتَشِر الحَسَنُ العِشْرَةِ ورواه ابن الأَعْرَابِىّ مُعْتَشِرْ quod explicat مُعْتَسِر (cod. ا) بالسين غَيْرَ مُعْجَمَةٍ ومعناه حمل على عُسْرِهِ ورواه الاصمعى معتكر والمعتكر الراجع العاطف بالمحبة. TA (et LA) legit معتشر quod explicat. s. v. عشر: قال طرفة واعْتَشَرُوا تَخَالَطُوا جعل الحبيب جَمْعًا كالخليط والفريق — V. 17. —

عهد est „conventus“ seu „locus conventus“, vide Zamaḫšarî, 'Asâs p. 100, 20. „Iter facit ad conventum amantium conjunctorum“ seu „post reditum intime coniunctorum“ (مَعْتَكِرٌ) seu „superatis impedimentis coniunctorum“ (مُعْتَسِرٌ). مُعْتَكِرٌ genuina esse videtur lectio 'Al-'Aṣma'î.

Cf. versus similem sensum exprimentes: Nâb. 8, 17; 27, 15. ʿAnt. 21, 9. Imrḳ. 39, 2; 40, 6. D.H. 129, 1. Zuh. 1, 7; 17, 6. Nöldeke, Beitr. p. 81, 20. Mufaḍḍ. 9, 9; 12, 3; 25, 6. — اعتكر occurrit Imrḳ. 18, 2 („densusfuit“). el-Châlidî, Lebîd p. 61. l. 6. (= 12, 36). — عهد vide Brockelmann, Lebîd 44, 6.

V. 18. La refert „*ġur*“ ad „dentes“, sed potest etiam referri ad aḳâḥî, cf. Imrḳ app. 33, 1. Mufaḍḍ 34, 2. *Aḳâḥî* est pl. *Uḳḥuwân*, qui est flos, quocum a poetis dentes mulierum comparantur cf. Ṭar. 4, 8. Nâb. 7, 20, 21.

Quo nomine, qui flos designatus sit, accurate iudicare non possumus. Löw, Aram. Pflanzennamen No. 271. Ibn al Baithar nº 121. أُقْحُوان matricaria: Chez les Arabes c'est la chamomille etc. A Prof. Ascherson accepi in Aegypto hodie appellari, „*kehouan*“ florem, quem botanici vocant „Chrysanthemum coronarium“ (Illustration p. 90 qehawâṇ) et in Syria illum, quem dicunt „Bellem perennem“. Etiam Huber, Journal p. 572 commemorat inter plantas in Nefoud (i. l. regionibus Arabiae planis arenosis) crescentes florem „Tsehouiian“ قحويان fleur blanche et Tsehouan قحوان (nulla addita descriptione).

Quae cum ita sint, accurate dicere nequimus, quinam flos hodie vel antiquis temporibus isto nomine designatus sit, sed certum esse videtur esse plantam ex familia „Compositarum“. Tertium vero comparationis est certe splendor et albedo illius floris, quibuscum dentes mulieris comparantur.

V. 19. La. قوله بدلته الشَّمْسُ يَعْنِي الثغر وكان المُثْغِرُ إِذَا سَقَطَتْ له سِنٌّ قذفها نَحْوَ عَيْنِ الشمس وقال يا شَمْسُ

أَعْطَيْتُكَ سِنًّا من فِضَّة (من قِضَّة (?) فَأَعْطِنِى سِنًّا من فِضَّةٍ .V)
وقوله بردا اى ثغرا نَقِيًّا كالبرد والمَصْقُولُ البَرّاق والاشر التخريز
فى اطراف الاسنان.

„Suffixo „hu“ significat „*el-ṯaġr*“ i. e. „spatium inter utramque dentium seriem oris aperti“ seu „dentes ipsos“ et sic facere solet qui dentem perdit: iacit eum contra ipsum solem, dicens: „dedi tibi, o sol, dentem siliceum, proinde tu da mihi dentem argenteum“. cf. Wellh. Sk. III 142, 2 ab infra.

Sensum versus explicat de Slane J. A. l. c. p. 471 sic: „Praebuit illi (*ṯaġr*) sol ab origine (i. e.ubi nascuntur) (dentes sicut) grandinem albam serie polita instructam.“ Rasm. addit. p. ٥١ (et 64.) cf. Nâb. ed. Derenb. p. 258 v. 17. = A. Nâb. app. 26, 17. et Imrḳ. 34, 4 et 5. Mufaḍḍ. 39. 10.

V. 20. La. قوله تبدى حَبَبًا اى طَرَائِقَ منْ رِيقِها يَعْنِي
أَنَّ فَمَها كَثِيرُ الرِّيقِ واذا قَلَّ رِيقُ الفَمِ تَغَيَّرَتْ رائِحَتُهُ ثُمَّ شَبَّهَ
ماءَ فَمِها فى طيب رائِحَتِهِ بالماء البارد مَمْزُوجًا بِرُضاب المِسْكِ

Os mulieris saepe describunt poëtae frigidum. cf. Smend, de Dsu Rhumma poëta v. 19. Imrḳ. 19, 13—15.

Item odorem oris saepe comparant cum odore moschi. Smend, loc. cit. v. 17. Imrḳ. 17, 7; 48, 35; app. 37, 1. (Ṭar. infra v. 44). ʿAnt. 21, 18. Bânat suʿâd p. ٣٢ l. 13 (v. 3.).

De ratione qua moschus inveniatur v. Masoudi, Prairies d'or, ed. de Barbier de Meynard et Paret de Courbeille p. 353. et Ibn al Baithar, nº 2127. خصر D.H. 77, 5.

V. 21. La: „*al-ḥarǵafu*“ est boreas flans vehementer sive omnis ventus vehemens et „*el-talʿa*“ rivus in vallem defluens. La المُسْبَطِرُّ السَّهْلُ المُمْتَدُّ. — Cf. ad v. *ṣâdafa*: Urwa IV 2. *ḥarǵaf*: el-Ḥuṭ. 19, 27. *musbaṭirr*: Imrḳ. 19, 39. Mufaḍḍ. 16, 30 (de equis) D. H. 92, 21. Ḥam. ٧٣. بلاط Fraenkel, Aram. Fremdwörter p. 281.

V. 22. La. (l. لِيَنْهَارَ) وقوله تَداعَى قاصف اى مال لِيَنْهَالَ cf. Wright, op. ar. p. ٢٥ l. 18; p. ٢٧ l. 14; p. ٣٣ l. 8. — J. As. l. c. القاصِفُ ما آنْقَصَفَتْ من الرَّمْل اى مالَ وآنْهارَ La. يقول كَأَنَّها رَمْلٌ يَنْهال (l. يَنْهار) منْ لينِها ونِعْمَتِها

Sic etiam V. (sed non commentator in J. A. l. c.) hunc versum et sequentem ad descriptionem ipsius mulieris refert.

V. habet cum La شَبَّهَ مَعْجِزَتها (?) عِنْدَ قِيامها ونُهُوضِها بِرَمْلِ مِنْهَال „comparat debilitatem eius in stando et surgendo cum arena tumuli sepulcri“. Sed sicut de Slane J. As. l. cit. p. 471 versum ad descriptionem venti refero, praesertim versus 23 ratione habita.

V. 23. Lb. O. القَيْض Muht. ٣٩ legit بِحَرٍّ ساخِنٍ. — Šerîšî p. I pag. ٣٧٩. aġ. VIII ٧٨. La.[1] وهذا نحو قول آخَرَ سُخْنَةٌ فى الشِّتَاء بارِدة الصَّيْف سِرَاجٌ فى اللَّيْلَةِ الظَّلْمَاء „Calida hieme, frigida aestate, lucerna nocte caliginosa.“ cf. D.H. 66, 5.

V. 24. Lb. E. رُقُد. — Jac. IV 1019. — La. وقوله رُقَّد الصيف اى هُنَّ مَكْفيّاتٌ لا يَهْتَمِمْنَ بخِدْمَةٍ فَهُنَّ يَنَمْنَ „Ipsae sunt a labore liberatae, non curant de labore et propterea dormiunt.“ Quiescunt hae nobiles mulieres aestate quamquam multum laborandum est in agris et pascuis.

La. والنُّزُر القليلات الاولاد الواحدة نَزُورٌ اى لا يَهْتَمِمْنَ به فذلك أَصْلَحُ لَهُنَّ وأَتَمُّ لِنِعْمَتِهِنَّ. — V. المقاليتُ جَمْعُ مقلات وهى التى لا يعيش لها وَلَدٌ. Al-Ḥuṭ 19, 6 commentarius idem ad verbum fere. — In V v. 24—26 sequuntur v. 9.

---

[1]) Al-Aḥwaṣ: aġ. IX 63. Metrum: *Ḫafîf*.

V. 25. Lb. legit كَبَنَات الصَّيْف. — De imbribus Arabiae vide Doughty loc. cit. s. v. rain. Wellh., Sk. III p. 91. — V. والخَضِر نَبْتٌ أَخْضَرُ De sensu versus dicit: شَبَّهَ مَشْيَهُنَّ لِمَشْيِ السَّحاب كما قال الأَعْشَى.[1]

كَأَنَّ مِشْيَتَهَا مِن بَيْتِ جَارَتِهَا مَرُّ السَّحَابات لا رَيْثٌ ولاعَجَلُ (بَسيط)

ورَيْثهنّ فى المشى تَثَنّيِ أَغْصان هذا النَّبْت.

Sed potius color mulierum cum colore nubium comparari videtur. cf. Mufaḍḍ. 17, 12.

V. 26. La. قوله برخيم الصَّوْت اى شَخْصٍ لين الصَّوْتِ سَهْلِهِ يعنى المَرْأَةَ التى وصف (وَصَفَها l.) والعَطِر لمَطْلِيّ بالعِطْرِ. sic J. A. l. cit. p. 472. V. falso برخيم refert ad camelam invencam. ملثوم est „velo لِثام coopertus."

V. 27. La legit إِنّى pro إِذّنى, item Lb. Muḫt. ٤٠ غُمُرْ (= غُمْرٌ) „indoctus" pro فَقِرْ. —

La. يقول اذا أَخَذَتْنى بِلِسَانِهَا وفَخرت عَلَىَّ انتصرت لنَفْسى وقَابَلْتُهَا بِمِثْلِ ذلك لِأَنّى عزيز قَوِيُّ النَّفْسِ لا أَحْتَمِلُ الضَّيْمَ وقيل الفَقِر هُنا البادى العَوْرَةِ المُمْكِنُها مِنْ قولِهِمْ أَفْقَرَكَ الصَّيْدُ فَآرْمِهِ اى أَمْكَنَكَ.

V. hanc opinionem de vi verbi فقر ad Abu ʿUbeida refert, tum pergit وقال أَبُو عَمْرو الشَيْبَانِيُّ الفَقِرُ اراد بِهِ الفَقِير وقال الطُّوسِيّ الفَقِرُ الضَّعِيفُ الفِقَار يقال رَجل فَقِير وفَقِر اذا

[1]) aġ. XV 166.

كان منْكَسِرَ الفِقَار tum citat versum Lebidi TA III s. v. فقر laudatum, vide Brockelmann, Lebîd 42, 16.

Vis: „debilem spinam“ seu „fractam spinam habens“ videtur aptior esse et simplicior explicatio verbi فقر.

V. 28. La. والدالف الذى يقارِبُ الخَطْوَ فى مُدارَكَةٍ وسُرْعَةٍ وهو مَشْىُ الشَّيْخِ الضَّعيفِ وقوله لا كلّ الظفر أَىْ مَا ظَفِرْت بِهِ لم يُقْلَبْ عَنّى وضَرب هٰذا مَثَلًا ويَحْتَمِلُ أَنْ يُرِيدَ بالظُّفر السِّلاحَ اى هو كامِل السِّلاح حَدِيدُهُ وقوله ارهب الليل اراد اهل الليل وما يَبْقَى بِهِ.

V. legit pro لا كل — لَا أَخْشَى in textu. رواهُ الطُّوسِّى ظُفُر cf. Imrḳ. 5, 12. Zuh. 16, 37. Prim. arabes p. ٨٨ l. 10.

V. 29. E زَعَل — Lb. legit زَعَل et الحذِر. Muht. والخدر الذى يخدر — ومَكَانٍ ٣٤ الخَصِرْ pro الخَدِرْ. — La. فيه لشدّة بَرْدِه او لِمَطَرٍ وريحٍ يكون فِيهِ. V. hanc explicationem Ibn al-ʾAʿrâbî adscribit, praeterea habet, quod magis convenit: والخدر البارد النَّدِى شَبَّهَ ظِلْمانَ ٱلْمَوْضِع بالابِلِ الجُرْبِ المَطْلِيَّة بالقَطْرانِ لِأَنَّهَا سُودٌ مِثْلَها وانّما خَصَّ اليوم مَخَاض vide Hommel, Säugetiernamen p. 188 hochschwangere (Kamelinnen). الخدر لأَنّ المَخَاضَ تَنْضَمُّ فيه وتَجْتَمِعُ — Mufaḍḍ. 24, 20.

De camelis scabiosis vide Goldziher ZDMG 46, 511 ad el-Ḥuṭ 23, 13, sed ظِلْمان in nostro versu non sunt „tenebrae“, sicut G. sentire videtur, sed „struthiocameli“.

Struthiocameli, quamquam rari, etiam hodie in Neǵd inveniuntur. Huber, Journal d'un vogage en Arabie p. 203: in finibus gentis Clêb. Doughty, Travels in reg. s. v. ostrich.

V. 30. La. وأَرَادَ بالملثوم خُفّا لَثَمَتْهُ الحِجَارة فأَدْمَتْهُ وأَشَارَ بذلك إِلَى دُؤُوبِهَا فى السَّيْر وكَثْرَة مُبَاشَرَتِهَا لوعور الأَرْضِ. تَبَطَّنْتُ Irmḳ. 63, 10. Ham. ٩٨٨. Muḫt. p. ٤٣ l. 7 سُرُجٌ pro جَسْرَة (lectio valde improbabilis).

V. 31. V. et TA s. v. legit كالجَرَاد المُشْفَتِرْ, sed citat nostram quoque lectionem secundum aṭ-Ṭûsî.

La. والفراش الذى (التى .l) تطاير حَوْلَ السِّرَاجِ وهى دود ذات أَجْنِحَة والمُشْفَتِر المتفرق, sed ultimi verbi significatio videtur esse ambigua. TA III 309, 10 illud explicat etiam „horrore correptus" et „celer", cf. Mufaḍḍ. 25, 23.

V. 32. La. وقوله ذاك عَصْر يقول سَيْرِى فى تِلْكَ البِلَاد على هذه النَّاقَةِ فى عصر قد سَلَفَتْ — وعدانى اليوم عَنْ مِثْلِ ذلك أُمورٌ عَظِيمَةٌ ظاهرة لَيْسَتْ مما يَكْتَتِمُ وعدانِى بمعنى شغلنى V. explicat غَيْرُ سِرٍ verbo ظاهرة et addit ويروى سرّ بالضّمّ اى هى غَيْر سَارَّةٍ Cf. Imrḳ. 50, 3 et app. 3, 1. Al-Hādira p. ١٣ l. 19. عَدَى العَوَادِى عَنْ زِيَارَتِهَا. Mufaḍḍ. 16, 47; 17, 7. فذاك عَصْرٌ.

V. 33. La. قوله حدثت أَمْثَالها اى كُلَّمَا وقع أَمْرٌ حدث أَمْرٌ بَعْدَه وقوله تَبْتَرِى عُودَ القَوِىّ اى تُضْعِفُ القَوِىّ النَّفْسِ

وتَذْهب بِعَقْلِهِ وحَزْمِهِ لشدّتها وضرب بَرْىَ العود مَثَلًا والمُسْتَمِرُّ الصّلب الشَّديد. De Slane p. 106 (ad. Imrḳ. 17, 2) *mustamirr* = *dâ'im* (durans) (testibus duobus manuscriptis Parisiensibus).

V. legit تَبْتَلِى et تَبْتَرِى. Primum explicat verbo تبرى „scabit“, alterum verbo تَخْتَبِرُ „examinat, probat“. Cf. etiam ad hunc et sequentem versum Labîd ed. al-Châlidî p. ٥٥ l. 13 (= 12,14). 33 b. ad verbum vertendum est: „Scabit lignum arboris robustae durae“; metaphorice intelligtur de viro forti, patienti.

V. 34. V eṭ-Ṭûsî legit pro ما قَد عَرَّها — ما صَابَ بِهَا quod afflixit eam. — صُبُرٌ cf. Imrḳ 19. 2. ʿAnt. 2, 5; 7, 6. De hac virtute Arabum vide Goldziher, Muhammedan. Studien I p. 252. Doughty, Travels I p. 103.

V. 35. La. إِنْ نِلْنَا مالًا وأَصَبْنَا خَيْرًا لم نفرح عند ذٰلِك وإِنْ أَصَابنا ضُرٌّ لم نَسْتَكِنْ لَهُ. — Muh̲t. ٤١ ان نَنَلْ مُنْفِسَةً et نُزُقَ الخَيْرِ „leves in rebus secundis“.

V. 36. O هَذُرْ هوجٌ Al-ʿAine III 549. — Muh̲t. ٤١ l. 7 غُشُمٌ كالأُسْدِ فى غاباتِها „Iniusti similes leonibus in dumetis suis“. Kamil 415,6 أُسْدُ غيل آلح. V. legit pro هُذُرْ — دُثُرْ. comm. الأَنْكَاسُ جمع نِكْسٍ وهو الضعيف قال ابو بَكْر وأَصْله من السَّهْمِ الذى يُكْسَرُ يُجعل أَعْلَاهُ اسفله — La. وقيل ايضا النِّكْسُ ٱلّذِى جُعِلَ سِنْخهُ نَصْلًا ونصله سنْخًا فجاء ضَعِيفًا لا خَيْرَ فِيهِ والدُثُر جَمْعُ دَثور وهو الثَقيل البَطْنِ الذى cf. TA s. v. V. لا يَنْهَضُ بسَحَر (?) ولا يَخْرُجُ (?) من بيته ويروى هذر جَمْعُ هَذُور

وهو الكثير سَقْطِ الكَلامِ. — Cf. ad v. *niks* Zuh. 11, 8. Prim. ar. ١٨٩. el-Ḥuṭ 23, 3. Kamil 142, 12 (in versu el-Ḥuṭ). D.H. 28, 5. أُسْدُ غَابٍ pro أُسْدُ Barth, Nominalbildung p. 456. Châlidi Lebîd p. ٣ l. 10 (= 1, 10). تَحْتَ غابَةٍ et p. ١٤٥, ult. linea (= 20, 7). Urwa XIX ٤. Brockelmann, Lebid 39, 57. Leones in Arabia ipsa hodie non inveniuntur, cf. Doughty, Travels I 459. „The lion is not found in Arabia proper, unless as I have heard southern men relate, it be in a province of el-Yemen."

Praeterea existunt in Mesopotamia in valle Euphratis usque ad urbem Meskene, in dumetis et arundinibus, vide Verhandlungen der Gesellschaft für Erdkunde zu Berlin 1888 Bd. 15 p. 191. (Dr. Moritz, Zur Geographie und Ethnographie von Südmesopotamien.) cf. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien p. 353.

V. 37. La. يقول لى الاصل الذى فى مِثْلِهِ يَتِمُّ المَعْرُوف والِاصْطِنَاعُ والآبِرُ المُصْلِحُ لِلشَىْءِ القائِمِ عَلَيْهِ والمُؤَتِّبِرُ المُسْتَدْعِى إِلَى الإِصْلَاحِ وأَكْثَرُ ما يُسْتَعْمَلُ الإِبار فى النَّخْلِ ثُمَّ هو عامٌّ فى كُلِّ شَىْءٍ.

Itaque necesse non est, ut versum de palmis intelligamus, sed licet etiam de omni semine. De Slane J. As. l. c. p. 473 explicat: „Mihi est stirps, in cuius simili prosperat fecundator segetem eius, qui palmis suis fecunditatem dari rogat." Comparare videtur familiam unde oriundus est, cum solo fertili, ubi uberem fructum ferunt segetes seu palmae. Cf. TA III s. v. ابر

De palmis vide Löw, Pflanzennamen p. 109 ss. Doughty, Travels, reg. s. v. palm. Goldziher Muham. Studien I p. 41. „So wie der Araber die Vererbung körperlicher Eigenschaften voraussetzte, so war er auch von dem Glauben an die Vererbung moralischer Eigenschaften überzeugt."

V. 38. La legit طَيِّبُوا البَاءة (sicut Pb., G. Lb. et O.) quod explicat sic.: اى سَاحَتُهُمْ طَيِّبَةٌ سَهْلَةٌ لِمَنْ اراد مَعْروفهم وهى وعرة خَشِنَةٌ لِمَنْ ارادهُمْ بِسوءٍ وهذا مَثَلٌ — والوحش المتوحش وهو كِنَايَةٌ عَنْ خُشُونَةِ الجانِب وشدّته „Habitatio eorum bona est facilisque aditu iis, qui volunt bonum eorum, sed difficilis aditu iis qui volunt malum eorum et hoc (sc. hic v.) est proverbium — الوحش est desertus, vastus et hac similitudine significat duram rigidamque animi indolem."

V. 39. Al-ʿAinî III 549 comm. 550. La. المُحْتَضَر المَحْضُور والمُجْتَمَعُ إِلَيْهِ — ويروى لبَأْسٍ مُحْتَضِرٍ اى حاضِرٍ. De textura David (lorica) vide Schwarzlose, p. 140, 332. Qui, ut videtur, recte David regem fabricatorem loricarum appellatum esse existimat, non artificem quendam Judaeum seu christianum illius nominis. Neque enim David solum et Salomon, sed etiam Tobbaʿ rex (Arabiae meridionalis) Ḥimyariticus fabricasse loricas traduntur. Sic etiam Schwarzlose l. c. Cf. praeterea Lebîd 41, 33 et 34. Aus ibn Ḥajar 29, 12. al Châlidî, Lebîd p. ٨٣ l. 14 et 16 (= 15, 9. 10.) El-Ḥuṭ. 89, 20. Mufaḍḍ. 9, 35; 13, 15; 16, 38. Bânat Suʿâd p. ٢٠٠ Ex Doughty, Travels reg. apparet, etiam hodie Arabes hoc nomine uti. V. teste hoc loco etiam pro نَسْج — بُرْد legitur.

V. 40. Muht ٤١ سَمًّا ناقِعًا. Al-Ainî III 549. V. كَأْسًا مُرَّةً significat mortem, cf. Ṭar. 4, 74. Nâb. 22, 3. Schwarzlose p. 31. Wright op. ar. p. ١١٥ l. 4. — V. et al-ʿAinî III 550 الشَقِر شَقَائق النُّعْمَان (cf. Wellhausen Sk. III p. 7). La addit وقال الأَصْمَعِىّ هو شَجَرٌ أَحْمَرُ الثَّمَرِ LA 6, 90, 5. cf. Löw l. c. p. 201. Ibn el-Baithar n° 1333 de *šaḳir*: c' est l'anemone. Kazwinî I p. ٢٨٨.

A viro doct. prof. Ascherson comperi, verbo *Šaḳîḳatu' l-Nu'mân* verisimiliter designari: Anemonen coronariam cuius imaginem vide: Sibthorp, Flora Graeca (Londini 1806—40.) fol. 880.

Cf. Ant. 19, 18. Mufaḍḍ. 34, 92 et 93.

V. 41. V. زادوا على شجاعَتِهِمْ وبَأْسِهِمْ أَنَّهُمْ يَغْفِرُونَ ذُنوبَ قَوْمِهِمْ ولا يفخرون بِذٰلِكَ وذلك مِنْ تَمَام فَضْلِهِمْ وكَرَم شِيَمِهِمْ Al-ʿAini III 548. Mufaṣṣ. p. ١٠٠ Ibn Jâʿîš p. ٨٢٩ cum comm. p. ٨٣٠ l. 18 legit etiam فُجُر. — Muht. ٤١ n. ١ (يُرْوَى) فى حَيِّهِمْ يغفرن الظُّلْمَ لَيْسُوا بِفُخُرْ (lege يَغْفِرُونَ) Naṣr. p. 309 l. 19. notat lectionem فُجُرْ. Sîbawaihi, Kitâb I p. 47 l. 13. Nawâdir ١٠ — Similem versum vide Al-Huṭ 19, 23.

Erga propriam gentem fidem et beneficentiam praestare summa lex Arabum erat, cf. Roberston-Smith, Kinship chapt. 1.

V. 42. La. وقوله لا تَعِزُّ الخَمْرُ اى لا تُعْجِزُهُمْ ولا تَفُوتُهُمْ لِغَلَائِها والسِّبَاءُ شِرَاءُ الخَمْرِ ويقال سَبَأْتُ الخَمْرَ اذا ٱشْتَرَيْتَها والبُكْرُ المُبْكِرَةُ باللِّقَاحِ فى أَوَّلِ النِّتَاجِ قَبْلَ أَنْ تَلْقَحَ الإِبِلُ وقوله ان طافوا بِهَا اى شَرَفُوها وأَتَوْهَا مُدِيرِينَ لَهَا يقول ان ارادوا الخَمْرَ لم تَفُتْهُمْ وإِنْ كان ثَمَنُهَا الشَّوْلَ والبُكُرَ من الإِبِل. „*Saba'a*“ „emit“ (et „vendidit“ Ibn al Qûṭiyya p. ٧٨, 12; ٢٤٤, 7.) non nisi de vino in usu est. vide Lexica alia et Neswân fol. 295 b l. 3 ab infra. cf. Kamil 74 l. 4. Zuh. 4, 6. Prim. arabes ١٤٧ l. 5. In nostro versu بِسِبَاء non habet directum obiectum الخَمْر, cuius rei aliud exemplum apud antiquos poetas Arabum sc. Nâb., ʿAnt., Ṭar., ʿAlk., Zuh., Imrḳ., Lebîd,

'Aus ibn Ḥajar, D. H. aliosque et in lexicis non inveni. Sed mirandum non est, cum *saba'a* „emit (vinum)" proprie significare videatur „mutavit".[1])

شَوْل vide el-Ḥuṭ. 23, 7. Ṭar. 4, 14. Urwa XXVII ٨.

V. 43. La. comm. = Al-ʿAinî III 209 l. 11 et addit: ويقال الطمرّ الوَثوبُ الخَفِيف, cf. Mufaḍḍ. 16, 30, vide Hommel, Säugetiernamen p. 87 أمون ibid. p. 159 plerumque de camelis dicitur. Hunc versum vide Al-ʿAinî III 208. Ḫiz. II 306, 20. ʿIḳd. III 349, 29; 413, 10. Muḫt. ۴۱ أُسْدُ غِيلٍ فاذاما شَرِبُوا

V. 44. La. = Al-ʿAinî III 209 l. 21—25. V. similiter. هُدَّاب Abu-l Walid p. LXXV: fimbriae vestis. Imrḳ. 48, 10. Cf. Zuh. 1, 32 et 33. — ʿIḳd. III 150, 2; 349, 30; 413, 11.

V. 45. V (et La.) الزمر القليل — La. ثم سادوا explicat: ثُمَّ اكْتَسَبُوا سُودَدًا غَيْرَ زَمِرَةٍ.

V. 46. Omnes invitant sine discrimine. La. = Ḫiz. 102 l. 28—31. (sed. l. يخصّون) — V. الجَفَلى الدَّعْوَة تَعمُّ وقَدْ يُرْوى بالحاء v. TA III 582,23 et VIII 258, 35. Miṣbâḥ s. v. ادب et جفل — Kamil 464, 15. Adab al-Kâtib 61, 8. Ḫiz. IV 102 et 124. ʿIḳd. III 381, 18. Fleischer, Kl. Schr. t. III p. 486. Nawâdir ۸۴.

V. 47. La. comm. = Ḫiz. IV 102 l. 31—103 l. 1. nisi quod hic et ad sequ. versus omittuntur singulae vocales verborum in La. (La. falso يستجز et post لِمَا هُمْ addit فِيهِ).

De قطر et قُتَار vide imprimis Barth, etymolog. Studien p. 36. العود in comm. La est „lignum aloës", vide: Berggren Guide-

[1]) cf. F. Giese, Untersuchungen über die Aḍdâd p. 43.

français-arabe vulgaire (Upsala 1844) col. 828. Löw, aram. Pflanzennamen p. 295.) قُطر Imrḳ. 17, 7. Lebîd (ed. Châlidî) ٥٩ l. 10. (= 12, 10) TA, LA sub. نقر et جفل. Muḫt. p. ٤٤, l. 1. وتنادى القَوْمُ فى ناديهمْ اَدُخانٌ الآخ.

V. 48. La. = Ḫiz. IV 103 l. 1—3. cf. Wright op. ar. p. ٧٩ v. ٢٩. صِنّبر necessitate poetica vocalem Kesra accepit. TA sub صِنَّبْر et عرى cf. Zuh. 14, 36. Al-Ḥuṭ 77, 6. Mufaḍḍ. 34, 34. 35. — Muḫt. p. ٤٢ مَجْلِسِنَا — وشديف. Naṣr. 311 notat lect. مجلسنا.

V. 49. La. = Ḫiz. IV 103 l. 19—23. (sed l. 22 desunt 4 prima verba). „*Muḫtaḍir*“ explicatur „qui descendit apud aquam nostram“. Sed videtur significare „omnem qui adest.“ De Slane J. As. l. cit. p. 475 allegat Koran sur. 34, 12 ubi eadem comparatio lancium cum cisternis habetur. Imrḳ. 17, 15; 36, 2. Muḫt. p. ٤٢ l. 2. يَوْمًا نُحْتَضَرْ.

V. 50. La. يقول لا يَدَّخِر اللَّحْمُ (l. لَحْمُ) اليوم لِغَدٍ مُتَغَيِّرَ رَائِحَتِهِ ولِكنّا نَنْحَرُ كُلّ يَوْمٍ ونطْعَمُ اللَّحْمَ طَرِيًّا يُقال خنز اللَّحْمُ يَخْنَزُ وخزن يَخْزُنُ. cf. Lane P. II p. 734. s. خزن: „then the flesh thereof will not become among us stinking; only the flesh meat of who lays it up becomes stinking.“

Suffixum in لَحْمُها significat camelos mactatos. Cf. Kamil 490, 3. D. H. 215, 3. Lb, E يَخْزَنُ (bis). O et Lane يَخْزَنُ (bis).

V. 51. La. = Ḫiz. IV 103 l. 23—24 sed legit pro الأَسْخِياء — السُّمَحَاء et addit السهلة اخلاقهم et pro اليَسَر — المَيْسر. Ad v. مَسَامِيح ʿAnt. 7, 7. Mufaḍḍ. 34, 37. Lb. habet V. 51 post V. 52 et legit مَصَابِيح pro مَسَامِيح.

In V sequitur versus appendicis ١٠, 2. A. p. ١٨٥. „Iam scit Bekr nos esse splendidos vultu (i. e. hilares, laetos) et in rebus adversis culpa liberos.“ Muḫt. p. ۴۳ l. 4 فى المَحْفِلِ غُرٌّ.

V. الأَزْبَةُ الشِدّةُ وَاضِحوا الأَوْجُه اى بِيضُ الوُجُوه وغُرٌّ جَمْعُ أَغَرّ وهو النَّقِىُّ من العُيوبِ يَقُول بَكْرُ بنُ وائل تَعْلَمُ مِنّا طلاقَةَ ٱلْوُجُوهِ عِنْدَ شِدَّةٍ. بِيضٌ Freitag Einleitg. 196, 13. Ṭar. 4,48. Wright op. ar. p. ١١١ l. paenult. Mufaḍḍ. 34, 38.

V. habet hunc ordinem versuum 51; app. 10, 2; 71, 54, 63, 52, 55 deinde sicut A. La omnino sicut A. Ḫiz. omisso versu 50, alias sicut A. Lb. v. 51 post v. 52.

V. 52. La. = Ḫiz. IV 103 l. 24—25 sed La legit يَفْضُلُ. Muḫt. p. ۴۳ l. 5 صادقوا البَأْسِ pro فاضلوا الرَّأْيِ.

Commentarius V. peritiam belli hoc versu laudatis attribui dicit. Al-Ḥuṭ. 19, 16 b cum commentario.

V. 53. La. = Ḫiz. IV 103 l. 25—26. La legit etiam in textu الاتى „venientem“ sive الآنى „commorantem, haesitantem“ — et omittit in comm. اى post الاتى, pro الغالب legit المغالب et addit نَقْرَهُمُ. Eandem rationem adhibendi pronominis suffixi, quam in ذى ضُرِّهِم, attende Nâb. 23, 11. (cf. Derenb. p. 194) ذو عِرْضِهِمْ. هم referendum est ad totam locutionem, cf. Urwa XXX 4. — V. 53 b Mufaṣṣ. 123. Naṣr. p. 310, 12 notat lect. الانى. Lb. legit v. 53 post v. 54. Muḫt. p. ۴۴ l. 4 ويَكُرّونَ pro ويُبِرّونَ.

V. 54. La = Ḫiz. l. c. l. 26—28. deinde ante *wa'umur* La (in Ḫiz. deest) وقوله بالخَيْر أُمُر اى يأمُرونَ بِفِعْلِ الخَيْرِ ويَحُضّون عَلَيْهِ Muḫt.

فاضلٌ ۴۱. Ad v. رحب الأذْرع cf. 'Aus ibn Ḥajar 4, 17. Mufaḍḍ. 34, 31. Wright op. ar. p. ١١٩ l. 13. فَضَاق ذرعًا. LA I 398 رَحْبُ الذّراع اى واسِعُ القُوَّة — Laḳîṭ p. 715 v. 40. — Ad v حلم vide Nâb. 2, 3. Lebîd ed. al-Chalidî p. ١٠٨ l. 1 (= 16, 52). Mufaḍḍ. 34, 39. Goldziher, Muhammedan. Studien I p. 221 et 223. cf. Ṭar. 3, 7; 14, 8. Zuh 14, 37. Nâb. 4, 1. Al-Ḥuṭ. 6, 11.

V. 55. La sicut Ḫiz. IV 103, 28—30 sed lege دُلُق (item 102, 20) pro ذلق. V. similiter et addit فرَواهُ الاصمعى دلق فى غارةٍ مَسْرُوحةٍ (?) (Deinde = 66 b) اراد فى خَيْلٍ تُغير فسَمَّاها بالمصدر اى إنَّ هٰذِهِ الخيل تَمُرُّ مَرًّا سَرِيعًا كَمَرِّ الطَّيْر. سَرَح libere dimisit, ut pasceret. مَسْرُوحَةٌ „(equitum invasio) in latas regiones illata". Ad commentarium cf. TA III 460, 2 فالغارة الخَيْلُ المغيرة et postea ad versum Imrḳ. وغَارَتُهُ شِدَّةُ عَدْوِهِ et explicata notione الفتل: — الغارة اسْمٌ يَقُوم مَقامَ المَصْدَرِ. مسفوحة Mufaḍḍ. 16, 38 (de thorace). O. نَقِرْ Lb. تُقِرْ. Muḫt. ۴۱ l. 7 ما تَفِرْ. In E desunt v. 55—65.

V. 56. La = Ḫiz. l. c. l. 30—104 l. 3. Cf. ad v. *makrûh* Laḳîṭ p. 715. v. 41. cf. Ahlw., Chalef p. 308. Doughty l. c. Reg. s. v. Mare: The mare is a chargeable possession, in the wilderenss I 261. Freytag, Einleitung p. 246 l. 21.

V. 57. La. (= Ḫiz. l. c. 104 l. 3) Posuit دُعُر pro دُعْر licentia poëtica. فزع cf. Kâmil 3. Mufaḍḍ. 18, 24; 23, 30. 38. Lane s. v., hic (sicut etiam in v. 36) cum notione „timuit, perterritus est." — Muḫt. p. ۴۲ l. 5 فتَرَى الخَيْلَ إذَامَا آلج.

V. 58. La = Hiz. l. cit. 104 l. 5—8. عنها suffixum significat equos. Posuit licentia poetica شُقُر pro شُقْر; cf. ad hoc v. Hommel p. 83 et ad. v. *ward* p. 107. ʿAnt. 20, 26 جَرَّدتّهُ. Bânat Suʿâd p. ۴۸ l 2. Cf. ad sensum Ṭar. 4, 41. Muht. p. ۴۲ l. 6. اَيَّةَ الفِتْيَانُ فى مجلسنا بِجِيادٍ مِنْ وراد وشُقُرْ. i. e. „Inclamant iuvenes in concione nostra equos egregios et flavos et russos“. Cf. Mufadd. p. 42 l. ult.

V. 59. La. أَعْوَجِيّات مَنْسُوبَةٌ إِلَى أَعْوَجَ فَحْل لِغَنِىّ (in margine هو غَنِىُّ بْنُ أَعْصُرَ) alii aliud de hoc nomine tradiderunt, vide T A II p. ۷۸ l. 34 sqq., occurrit etiam ʿAnt. 7, 7. Cf. Hommel, Säugetiere p. 83 et 85. صنعة exercitatio equorum Chal. cf. 308. D. H. 26, 4. Mufaḍḍ. 20, 23. La. explicat: وقوله دوخل الصَّنْعة فيها اى أُلْزِمَت الصَّنْعَةُ إِيّاها وأُكْثِر القيام عَلَيْها ولم تُغْفَلْ ولم تُهْمَلْ والضمر تَضْمِيرُها وهو أَنْ تُجْرَى لِتَدْرَبَ و وتَخِفَّ حَتّى تَضْمُرَ. „Bene exercitantur equi ad vehendum et exeritatione (et inopia) graciles evadunt“. Muht. p. ۴۲ l. 7 اَعْوَجِيّات تراها تنتحى الخ.

V. 60. O. هِضَّاب (in comm. sicut A.) يَعْبوب est الطويل الجِسْم (La et V) sive secundum الطوسىّ — الشديدُ العَدْوِ V. يَعْبوب est وإِنَّما شبه بالنَّهْرِ اليَعْبوب وهو الشَّديد جِرْية الماء. enim etiam flumen rapidum. Cf. Hommel l. c. p. 89. Mufaḍḍ. 20, 21. Pro يعابيب T A I 515 legit عَناجيج quod explicat الجِياد مِنَ الخَيْلِ. De hoc v. vide Hommel p. 93. Zuh. 11, 15. Idem legit Naṣr. p. 311 l. 1. nota, etiam Muht. ۴۲

l. 8. et in fine طِوَالَاتِ الغُذُرْ. — ذُكُور hic non significat masculos equos sed robustos, cf. Schwarzlose l. cit. p. 137 sqq. Abu-l-Walîd (ed. de Goeje) p. XXIII. ḏakar „equus fortis“.

La. والهضبّات السِّراع الشِداد وقيل هى الضخام وهى جِبال والعذر جَمْعُ عذار (cf. Imrk. 5, 11 الهِضاب montes). حُمْر اللجام يقول اذا جهدت وعرقت وٱبْتَلَّتْ عُروقُها حينئذٍ سَريعَة شديدة وقيل الهضبّات الكثيرة العَرَقِ.

V. 61. مَلاطِيس Schwarzlose 187; cf. Imrk. 63, 9.

V. 62. La. وقوله أَنافَتْ يَعْنِي الخَيْلَ اى أَشْرَفَتْ بأَعْناقٍ تُلُعٍ والهادِى العنْق وهادى كل شَىْء مَقْدَمُه والتلع المُشْرِفَةُ الطويلة شَبَّهَها فى طولِها بِجُذوعِ النَّخْلِ التى أُلْقِىَ عنها شَذَبُها فزاد ذَلِك فى طولِها. (شَذَب = cortex.) Collum camelorum cum palmae trunco comparatur, cf. ʿAnt. 20, 24. Ad. v. أَنافَتْ cf. Mufaḍḍ. 35, 7. — V. والقُشُر ما عَلَيْها من أَغْصانٍ وليفٍ ووَرَق cf. Lebîd ed. Chalidî p. ٣٩ l. 10. (= 9, 28).

V. 63. La. وقوله غَلَتِ (l. عَلَت) الأَيْدِى بأَجواز يقول رُكِّبَ على أَيْديها أَجْواز مُنْتَفِخَةٌ رَحِيبَةٌ وٱلأَجْواز ٱلأَوْساطُ وقِيلَ المَعْنَى أَنَّ أَجْوازَها علت وٱرْتَفَعَت مِنْ أَنْ تَنالَها الأَيْدِى والرُحْب الواسِعَة واذا ضاق جَوْف الفَرَسِ وصَدْرُهُ وتَخْرَجُ نَفَسِهِ ٱنْبَهَر وكَبا وسَقَط ونَفى عَنِ الخَيْلِ ذلِكَ. إِنْ = „non“ cf. J. As.

l. cit. p. 477 not. 4. ad hunc versum. In V. deest v. 63. Muht. p. ۴۲ l. ult. أَجْوازُ عَلَتِ الأَيْدِىَ et تَبْتَهِر.

V. 64. La. الرَّدَيان سَيْرٌ سَرِيعٌ كَعَدْو الحمار بَيْنَ إِرْيه ومُتَمَعَّكِهِ (idem TA X ۱۴۷ l. 30) V. idem et allegat eosdem auctores sicut TA. La. وقوله أُلْهِبَتْ اى شُدِّدَ جَرْيُها ويُرْوَى الهبَتْ اى أَسْرعَتْ — والإِحْماء مِثْلُ الإِلْهاب وقوله شدّ الأُزُرْ اى طارَتِ الأُزُر المَشْدودَةُ لِشِدَّةِ جَرْيِها. تردى cf. ʿAnt. 25, 2. 7. Imrḳ. app. 2, 4 أُلْهوبٌ. Al-Ḥuṭ. 19, 4 الأُزُرْ Lebîd ed. Chalidî p. ۴۱ l. 14. (= 9, 33) مُلْهَب.

V. 65. La. (declinavit وقوله تَنْتَحِى تَنْحَرِف فى عَدْوِها a via, flexit iter). وقيل مَعْنَى تَنْتَحِى تَعُضُّ عَلَى فُوسِ أَلْجُمِها فى جَرْيِها وقيل مَعْناهُ تعمد فى الجَرْيِ والمُسْلَحِبّاتُ المُمْتَدّاتُ المُنْبَسِطَاتُ فى العَدْوِ وقوله جَدَّ الحُضُر أَيِ ٱنْكَمَشَ العَدْوُ وَٱشْتَدَّ والحُضُر العَدْوُ وفَرَسٌ مِحْضِيرٌ الشَّدِيدُ العَدْوِ Cf. Imrḳ. app. 7, 2.

V. 66. La. شَبَّهَهُمْ فى إِسْراعِها فَتَفَرُّقِهِمْ فى الغارةِ بِجَماعات طَيْرٍ تَمُرُّ قِطَعًا قِطَعًا — Naṣr. p. 311, 7 دُلُقُ الغارَةِ فى إِفْزاعِهِمْ et in nota ذلق فى غارة مسفوحه (= 55 a). سِرْب Imrḳ. 48, 58. Omnis fere versus Imrḳ. 55, 15 cum nostro congruit, ita ut unus ab altero derivatus esse videatur.

V. 67. La. وقوله ما يَنِى . . . اى ما يَزالُ وأَصْلُ يَنِى يَعْفِرُ والكَمِىُّ الشُّجاعُ . . . . والمُنْعَفِرُ والمُلْتَصِق بالعَفَرِ —

V. الكَمِيُّ الشُّجاعُ وقِيل الكامِلُ الأَداةِ مِنَ السِّلاحِ. De Slane J. As. loc. cit. p. 478 الكمىّ ad ducem hostium refert. Irmk. 18, 3 ما يَنْعَفِرْ ʿAnt. 20, 14. مُتَعَفِّرًا.

V. 68. V. يقول بنو قَيْسٍ مُسْتَحِقُّونَ بِفِداءِ النَّفْسِ عَلَى كُلِّ حالٍ أَصابَتِ النَّاسَ مِمَّا يَسُرُّهم ويَضُرُّهُمْ

Ḳais erat unus ex maioribus Ṭarafae, Ibn Doreid, p. 215 Not x. Vullers p. 1. Nam cum toto carmine laudet gentem suam nullum nisi hunc maiorem suum dixisse videtur, cf. Ḫiz. IV. 102, 7. De Slane J. as. l. c. p. 478 vertit: Par la joie qu'ils ont apportée à leurs amis et par les maux qu' ils ont infligés à leurs ennemis (ils ont mérité.) Ḫiz. IV 101, 15.

فِداءٌ sive فِدًى c. لِ locutio saepe usitata e. g. D.H. 58,1.

V. 69. La et E legunt sicut A. sed حالتى sine puncto, quod praefert de Slane J. As. l. c. V. legit: v. 69 a. مَا أَقَلَّتْ قَدَمَاىَ إِنَّهُمْ sicut h (A. p. 33 in notis criticis) et Ḫiz. IV 101, 23. Praeterea V allegat lectionem ما أَقَلَّتْ قَدَمْ ناعِلَهَا quam habet etiam Ḫiz. IV 101, 24. et Sîbāwahi, Kitâb, pars II p. ۴٥٧ l. 8. Ḫiz. IV 101, 25 legit ثُمَّ زادوا انّهم فى قومِهِمْ quod minime cum contextu congruit, denique Ḫiz. IV 101, 16 ما أَقَلَّتْ قَدَمى إِنَّهُمْ quod explicat 101, 21: قال شَرّاحِ أَبْياتِ المُفَضَّلِ وغَيْرُهُ . . . . وما دَوامِيَّةٌ والْإِقْلالُ الرَّفْعُ وقَدَمِي فاعِلُ أَقَلَّتْ ورُوِىَ قَدَماىَ بالتَّثْنِيَةِ وعَلَيْهِما فَمَفْعولُ أَقَلَّتْ مَحْذوفٌ التَّقْدِيرُ أَقَلَّتْنِى وإِنَّهُمْ تَعْلِيلٌ لِقَوْلِهِ فَفِداءٌ. Item Muḫt. ۴۳ l. 11. (sic lege!) ما أَقَلَّتْ قَدَمِي إِنَّهُمْ.

Ex quibus lectionibus ab A discrepantibus maxime mihi probata est illa: مَا أَقَلَّتْ قَدَمْ ناعِلَهَا „dum portat pes calceamentum suum“, quia habet antiquissimum testem Sîbāwaihi et quia sic verbum non eget obiecto suo. Etiam melior esse videtur, quam lectio A. cui optima inest sententia et quae denuo probata est codice La. — In 69 b. Ḫiz. IV 101, 30. et V legit sicut A., item La. Sîbāwaihi loc. cit. sed فى الحَيِّ pro فى القَوْمْ. Ḫiz. IV 101, 16. et Muḫt. p. ۴۳ nota: نِعِمَ السّاعون نِعِمَ السّاعونَ فى الأَمْرِ المُبِرْ quod explicat Ḫiz. 101 l. 27 فى الأَمْرِ الغالِبِ الذى عجز النَّاسُ عَنْ دَفْعِهِ. — Lectio A. etiam Ḫiz. IV 102, 26. Naṣr. I p. 311, l. 10. lect. A sed in textu حالتى et h (vide supra.) Ad v. قدما cf. Mufaḍḍ. 20, 39. D.H. 85, 1. سَعَى Mufaḍḍ. 34, 80.

V. 70. La. واذا شرف الأَيْسارُ قِيلَ أَيْسارُ لُقْمانَ وَهو لُقْمانُ بْنُ عادٍ De quo et de nominibus sociorum Loḳmān vide Nâb. ed. Derenbourg p. 217 sq. et de Slane J. As. l. cit. p. 478 TA I sub v. بدأ et III 628, 2. الجُزُرْ Imrḳ. 17, 15; Al-Ḥuṭ. 19, 28. أَيْسارُ لُقْمان Imrḳ. 33, 3. Huber, Meisirspiel p. 23.

V. 71. La. يقول نَحْنُ كِرامْ لا نُعَسِّرُ عَلَى العسر (sive المُعْسِر ?) وهو الفَقِير ولكن نَتَسَهَّلُ عَلَيْه فِي أَخْذِ الدَّيْن حَتَّى يُوسِرُ. — الأَيْسارُ = „divites“ et „colludentes in ludo Maisir.“ Cf. Nâb. 23, 12. أَيْسارى. Huber, Meisirspiel p. 23. Prim. ar. p. ۴۳ l. 6 sqq. et p. ٥۳ l. 16 sqq.

V. 72. La. ومَعْنَى عَقَبْتُمْ رَجَعْتُمْ وعَطَفْتُمْ. V. الذَّنُوبُ النَّصِيبُ وأَصْلُهُ الدَّلْوُ sc. „beneficiorum vestrorum sortem“. In E v. 72, ante v. 71.

V. 73. E etiam lect. G et Pa. (vide. A. p. 33.) La. وقوله فانْجَلَى . . . . أى انْكَشَفَ أَمْرِى وتَبَيَّنَ رُشْدِى. Al-Ḥuṭ. 19, 3 الخُمْرُ TA III 490 l. 18.

V. 74. E (?) صارت لقر. V. السّادِرُ الرّاكِبُ لِهَواهُ لا يُبالِي ما صَنَعَ قال الأَصْمَعِيّ الذى كانَ على بَصْرِهِ غَشاوَةٌ.

La. فتَناهَيْتُ أَىْ أَقْصَرْتُ عَمّا كُنْتُ فيه فكَفَفْتُ et ultima verba, quae sunt proverbium sic explicat اى قد صَارَتْ الخَلَّةُ الّتِى كُنْتُ فيها إِلَى قَرارِها وبَلَغتْ غايَتَها (necessitas, paupertas) يقال لِلشَّىْء يَقَعُ مَوْقِعَهُ صابَت بِقُرّْ وكذلك يقولون لِمَنْ أَصابَ خَيْرًا ووَقَعَ فى أَمْرٍ. TA l. c. l. 13. Cf. Wright, op. ar. p. ١٠٨ l. 11 بِإِرْشادٍ وغَيّ. Irmḳ ed. A. 17, 1. de Slane p. 106 قُرّ = رَاحَة ʿAnt. 20, 8. Irmḳ. ed. A. 20, 22 (= de Slane p. ٢٨ l. 2). El-Ḥuṭ. 92, 4 سَادِرًا.

II (A. ١٩ p. ٧٢).

Argumentum.

(Lege v. 16 post v. 12. et v. 15 fortasse post v. 4 A. Bemerkungen p. 50.) Fingit se poeta stantem apud vestigia mansionis desertae, quam describit V. 1—7.

Tum increpat inimicos suos humillimos. V. 8—12.

Prius bellum composuit arbiter fallax. Quod si renovant minatur eis nova convicia et bellum acerrimum. V. 13—21. Nam virum constantem nihil terrent. V. 22 et. 23.

V. 1. La. يقول أَحَزَنَكَ خُلُوُّ الرَّبْعِ أَمْ قِدَم عَهْدِهِ بِأَهْلِه أَمْ ما تراهُ مِنْ رمادٍ قَدْ دَرَسَ فَحْمُهُ. Cf. Nâb. app. 26, 1—4 (= ed. Derenb. p. 257 v. 1—4.) Irmḳ. 64, 1.

V. 2. V. La. وَمَعْنَى رَقَّشَهُ زَيَّنَهُ وحَسَّنَهُ بالنُّقَطِ ومَعْنَى يَشِمُه يُنَقِّشُهُ ويُزَيِّنُهُ ويَجْعَلُهُ كالوَشْمِ والرِّقُّ الجِلْدُ فى المِعْصَمِ Cf. Lebîd ed. Chālidî p. ٩١ l. 9. (= 14, 2) v. Kremer, Beitr. S. K. A. W. W. Bd. 102 (p. 182 sq.) p. 496 „وشم „zeichnen, schreiben" Tashyf fol. 143 wo aber eine andere allerdings weniger approbierte Lesart *jasimuh* sich findet". Vide de hac comparatione usitata Goldziher Muhammed. Studien I p. 111 Anm. 11, II p. 7 ubi etiam alios versus invenies citatos. Lebid 47, 1. Mufadd. 30, 2, sqq. D. H. 94, 4. et 5.

V. 3. La et E legunt pro رَيِّقٍ — رَوْنَقٍ, quam lectionem notat etiam V., cf. A. p. 35 (XIX 3) quod explicant والرَّوْنَقُ هُنا حَسَنُ الشَّبابِ وأَوَّلُهُ — والهاء مِن رهمه عائد (lege عائِدة) عَلَى الرَّبْعِ أَوْ عَلَى الرَّوْنَق واضاف الرِهَمَ إِلَيْهِما لِحُلولِها بِهِما.

V. legit ريق De quo vide TA VI ٣٩٩ l. 6. LA 11, ٤٢٩, 4 et l, 12. cf. D. H. 90, 13. Lb. legit فى نورق. Ad v. رونق D. H. 270, 34.

V. 4. La. والأُنُفُ الذى لم يُرْعَ يَصِفُ أَنَّ الرَّبْعَ خَلَا ولا أَحَدَ بِهِ يَرْعَاهُ والتَّنَاهِى جَمْعُ تَنْهِيَةٍ وهى بَطْنٌ يَنْتَهِى إِلَيْه السَّيْلُ فَيَنْحَبِسُ يُرِيدُ أَنَّ الخَصَبَ قد عَمَّ مَا ٱرْتَفَعَ مِنْهُ وَٱنْحَدَرَ V. habet v. 4 post v. 5, legit falso مُعْتَشِبٌ, explicat similiter. E مُشْعِبٌ.

V. 5. La. يقول جعلت ذلك الربع او ذلك النبات حم كلكلها اى قَصْده و معتمده اى ناخت عليه بالمطر وبركت عليه ولزمته وقوله لِرَبيع اى مُزْنَة (nubis pars) لِرْبيعٍ والرَّبيع هُنَا الزمان ويَجوزُ أَنْ يَكونَ المَطَرَ.

Lb. يثمه Ad v. حم cf. Lebîd 52, 5.

V. 6. La. وَقَفْت به اى وَقَفْتُ نَاقَتِى به . . . وقوله لم ارمه اى لَمْ أَبْرَحْ مِنْهُ Kamil 325, 6. Sic *wakaftu* vertendum esset: „subistere iussi camelam meam". De حبس vide de Jong, Laṭâifo 'l ma'ârif p. XII. E اصيع.

V. 7. La. شبّه النّعام وقد (l. وما) رَفَع مِنْ أَجْنِحَتِهِ بالإماء الحاملات حزم الحَطَبِ وقوله حزمه اراد حُزَمَ ما ذكرت او حزم ذلك الشّىْء الذى هو الإمَاء. V legit falso الا. Mufadd. 32, 3. (eadem comparatio).

V. 8. La. وقوله تذكرون أرادَ أَتَذْكُرونَ فحذف الأَلِفَ ضَرورَةً.

V. ويُرْوى عَنْ ابْنِ الأَعْرابِىّ والبُرْدِىّ (?) أَتَذْكُرونَ اذ نُقاتِلُكُمْ إِذْ لا يَضُرُّ ما عَدَمُهُ quod non convenit cum metro مَدِيد.

8 b explicat La. وقيلَ المَعْنَى انّ عَدَمَهُ لا يَضُرُّ اذ كان مَلِيئًا مِنَ القُوَّةِ والحَزْمِ.

V. 9. La. يطيف (ut subiectum esset مُعْدِم ex versu praecedenti) et نَجْتَرِمُهْ (dactylos messuimus) quod ex versu sequenti irrepsisse videtur.

V. ورُوِىَ فَإِذَا أُجِزَّ. E جَزَّ.

La. يقول أَنْتُمْ ضُعَفاء لا مَدْفَعَ عِنْدَكُمْ من أَتاكُمْ أَخَذَ مِنْكُمْ فأَنْتُمْ كالنَّخْلِ نُلِمُّ بِهِ ونَتَعاهَدُهُ فاذا أَدْرَكَ (fructus ad maturitatem perduxit) صَرَمْنَاه وجَنَيْنَاهُ ويقول جَزَّ التمر يَجُزُّ إِذَا بَلَغَ الجزاز والجزاز صرام النَّخْلِ.

V. 10. La. legit دُعَاع et explicat: والمُقَلِّصَةُ المُشَمِّرَةُ والدُّعاعُ نَبْتُ سَوْءٍ يَأْكُلُونَهُ واراد هُنا رَدِىءَ النَّخْلِ ويُرْوَى ذَعاع بالذّال مُعْجَمَةً ومَفْتُوحَةً وَهِىَ النَّخْلُ المُتَفَرِّقَةُ ومَعْنَى تَجْتَرِمه تصرمه وتَقْطَعُهُ وقِيلَ مَعْناه تلقط جَزًّا مِنْهُ وهو ما ٱنْتَثَرَ مِنْ ثَمَرِه بَيْنَ كَرَبِهِ وسَعَفِهِ[1]) (quod decidit) وَصَفَهُمْ بالضَّعَةِ وسوءِ الحالِ وخَصَّ عَذارِيَهُمْ مُبالَغَةً فى ذَمِّهِمْ (statu humili). Vide de دُعاع et ذَعاع TA t. V p. 328 et 337 et LA sub verbis, sed notiones in lexicis inversae sunt et comm. La errasse videtur. E ذعاع النخل Lb. ذعاع et مُقَلَّصَةٌ.

V. 11. La. قوله تَصْطَلِى نِيرانَهُ اى نِيران النَّخْلِ يقول أَخَذْناهُنَّ فى النَّخْلِ وهُنَّ يَصْطَلِينَ حَطَبَهُ وحُزَمَهُ اراد حُزَمَ ما ذَكَرْتُ مِنَ العَجائِزِ والخَدَمُ الخَلاخِيلُ واراد بِها مَوْضِعَ الخَدَم اى تَصْطَلِى قَوائِمُهُنَّ وأَيْدِيهِنَّ نِيران ذٰلكَ النَّخْلِ ويَحْتَمِلُ أَنْ تَكونَ الهاءُ فى نِيرانِهِ عائِدَةً على العَجائِزِ كَما كانَتْ الهاءُ من خَدَمه (cod. و) عائِدَةً عَلَيْهِنَّ وأَخْرَجَها عَلَى مَعْنَى الشَّىْءِ المَذْكُورِ. V. legit عُجُزٌ شُمْطٌ مَعًا لَكُم i. e. „Anus, quarum capilli semicani sunt, simul apud vos sunt“.

V. 12. V. legit, يابِسَ الحَلْفاءِ sed notat lect. A. Hic versus in cod. V sequitur v. 14. La explicat يَقُولُ ضَيَّقْنا عَلَيْكُمْ بأَفْضَلِ ما تَرْعَوْن فِيهِ ابلَكم يابِسَ هذا النَّبْتِ ورَطْبَهُ والطّحماءُ شَجَرٌ لَيْسَ بالطّيب وشحمه رَطَبُه وقِيلَ الشَّحْمُ ضَرْب من النَّبْتِ

[1]) v. Löw, l. cit. p. 115, 24 et 119, 3.

واحِدَتُه شحمة يُخاطِبُ بِهذا بَنِى تَغْلِبَ. TA t. VIII ٣٧٩ l. 21 de Ṭaḥmâ planta TA t. VIII ٣٥٩ l. 31; شَحِم carnosus (de fructibus). A. legit شَحْمَة quod etiam occurrit Nâb. 10, 27, vide Nâb. ed. Derenbourg p. 192, 23. et TA sub verbo سحم, ubi legitur hic versus et planta describitur. V. legit الحلفاء, vide LA sub verbo, TA VI ٧٩ 5, Löw, Pflanzennamen 44, 54 etc. (vide reg.), imprimis. p. 167 „palea“ apud Syros.

V. 13. الغَلّاق رَجُلٌ مِنْ بَنِي تَميم[1] يُقال له الغَلّاق بْنُ شِهاب كانَ النُّعْمان بْنُ المُنْذِر الأَكْبَرُ او عَمْرو بْنُ هِنْدٍ بَعَثَهُ لِيُصْلِحَ بَيْنَ بَكْرٍ وتَغْلِبَ وَٱصْطَلَحُوا زَمِينًا عَلَى دَخَنٍ اى عَلَى فَسادٍ فى القُلوب „Reconciliati sunt per aliquod tempus odio interno in corde retento“. V. ع verbi العلّاق etiam sine puncto diacritico legi potest. Sic legit Lb. Cod. V. legit 13b. سَمْعِى نتاذب (?) quod videtur male traditum esse. De gentibus Taġlib et Bekr ibn Wa'il vide Nöldeke, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden p. 56 sq., 67, 258 sq. 333 sqq. et Journal asiat. 1894 IX ser. t. IV p. 96 (Lammens, le chantre des Omiades). Certamina inter illas gentes variis temporibus facta sunt. Neque quidquam de tempore illius certaminis dici potest.

V. 14. La. كانوا يقسمون بالقداح فى الجاهِلِيَّة أُمورَهُمْ فيضربون بِها واحِدُها آمِرٌ والآخَرُ ناهٍ فأَيُّهُما خَرَجَ تَبِعُوهُ فيقول اتى قِدْحُ الغَلّاقِ أَغْوَى الأَمْرَيْنِ عِنْدَ ٱقْتِسامِهِ الامر وإِصْلاحِهِ بَيْنَ بَكْرٍ وتَغْلِبَ. Nawâdir ٥٥ 14 b legit زَلْمَةْ et زَلَمَةْ. Cf.

---

[1]) cf. TA t. VII p. ٣٨ l. 40.

Wellhausen Sk. III p. 128 sq. Schwarzlose p. 281 et 283 sq. Nâb. 8,6.

V. 15. Hic versus certe hoc loco inconvenienter positus est. Cod. V. ponit eum in fine carminis. La. القَرارة مُسْتَقَرّ الماء فى بَطْنِ الوادى والغدق الكَثِيرُ الماء والجَلْهَةُ ما استقبلك مِنْ حِرَف الوادِى.

V. 16. La. يقول فَعَلْنا ما كانَ بَيْنَنا وبَيْنَكُمْ مِنَ الحَرْبِ والشَّحْناء زَمَنًا وحكمه يَعْنِي الغَلّاق الذى أَصْلَحَ بَيْنَهُمْ وحكم بِما رَآهُ صَوابًا فى أَمْرِهِمْ.

V. 17. V. legit تعودها. — La. (l. تعيدوا) يقول ان يعيدوا الحرب والشَّحْناء نُعِدْ لَكُمُ الهِجاء والقِتالَ وقوله سائر كلمه اى قصائده سائِرَةٌ مُسْتَعْمَلَةٌ والعرب تقول للقصيدة كلمة v. Goldziher, Muhammed. Studien I 46.

V. 18. La. وقوله فى جَمِيع جَحْفَل يعنى جَيْشًا مُجْتَمِعًا عَظِيمًا وقوله لهمه اى نلتهم بِكُلّ شَىْء (l. يَلْتَهِمُ كُلَّ شَىْء) يَذْهَبُ به ويَبْتَلِعُهُ اِبْتِلاعًا لكَثْرَتِهِ. Cod. V. legit pro جميع — خَمِيس V. — رواه ابو الحَسَنِ لهمه اى يَذْهَبُ بِكُلِّ شَىْء ويَلْهَمُهُ. ومَنْ رواه لِهَمُهْ (?) فهو مُخَفَّفٌ مِنْ قَوْلِهِمْ رَجُلٌ لِهَمٌّ اى يَلْتَهِمُ كُلَّ شَىْء. Ad. v. يُغِبُّ cf. Zuh. 15,30. de quo loco cf. Prim. arabes p. ااا, 7 اى هى دائِمَة لا تَنْقَطِعُ ولا تَأْتِى فى الغِبِّ. Abul-Walîd p. LI غِبّ = بَعْدَ ʿAnt. 21, 28. Schwarzlose p. 31. Imrḳ. 50, 6. Ibn al Qûtiyya p. ٢v, 2; ٢v, 11.

V. 19. الرِزّ Nâb. 11, 13. el-Ḥuṭ. 78, 11. تَحْفَل el-Ḥuṭ. 11, 8; 12, 6. زَهَاء multitudo: Fleischer, Kl. Schr. t. II p. 66 sq. Nâb. 20, 30. Imrḳ. 65, 15. Mufaḍḍ. 35, 25. ʿAnt. 20, 11. زَهاءها. قَدِّم ʿAnt. 21, 78.

V. 20. La. يقول اذا أُمِرَّ هذا الجيس (l. الجَيْش) بالقاع تَلع مَدَرَه فصُبْرَه تُرابًا له قَتَمْ (والقتم مُحَرَّكَةُ الغُبار TA IX ١٩, 31 . . . والقاع المَكان الحن (l. الحُرّ) الطِّين ٱلَّذِى لَيْسَ فِيهِ حَصًى ولا حِجارةْ وهو أَيْضًا المَكانُ الواسِعُ الأَمْلَسُ Cfr. Jacob, Studien I p. 63, sed hic قاع est „campus spatiosus“.

V. 21. La. فملتزمه. اراد فهو ملتزمه على القطع. V. legit لا يرى (l. يُرَى) إِلَّا أَخُوا (l. أَخُو) رَجُلٍ. v. 21 b sicut A.

V. ويُرْوَى لا تَرَى إِلَّا فَتًى بَطَلًا السح — قال ابو بَكْر (البَطَّلْيَوْسِيّ .sc) أَحْسَنُ رواية لا يُرَى الّا اخوا (deest in V) (أَخُو .l) رَجُلٍ لِأَنَّه إِضْمارٌ فِيهِ ولا حَذْفٌ (?) ومَنْ نَصَبَ ٱضْطُرَّ إِلَى أَنْ يَقُولَ ملتزمه رَفْعٌ عَلَى القَطْعِ.

V. 22. Cod. V. legit pro فَهِمُهْ — (?) نَقِمُهْ. V. يقول مِنْ شِدَّة الحَرْب من كان هَيِبًا فهو لا فُؤادَ له ومن كان ثَبِيتًا ثبته فالهِيَبَةُ ٱنْتِقامُهُ — La = Ḫiz. III ١٩٢ l. 18 et 24—26. E.

V. 23. La. = Ḫiz. III ١٩٢ l. 1 et 26 et 28. V. addit alium versum عِنْدَ أَنْصابٍ لَها زُفْرٌ (?) فى صَعِيدٍ حُمُر (?) أُدُمُهْ الأَنْصاب حِجارَةٌ كانَتْ تُنْصَبُ فَتُعْبَدُ والزفر بِضَمِّ الزّاء والفاء

الذين يَخْدُمُونَ الأَصنامَ ويُرْوَى زفر على مِثالِ غرب جَمْع زفرة ويكون أَيْضًا لَها زُفَرْ اى لَها عامِلٌ قولُهُمْ رَجُلٌ زفر اذا كان مُضطَّلِعًا (?) لَحَمْهُ وهُمُ ٱلَّذِينَ يَحْمِلُونَ الطَّعام إِلَيْها والصَّعيد وَجْهُ الأَرْضِ والادم الجُلُودُ يريد ما حمل عَلى الأَنْصابِ فى ضمر (?) الجُلود وغَيْرها فانْ قِيلَ عنْدَ فى هَذا البَيْتِ لَمْ يَتَعَلَّقْ فجَوابه يتعلّق بِيَعيش عَلَى مَعْنَى لِلْفَتَى عَقْل يَعِيش بِهِ حَيْثُ ما طَلَبَ الرِّزْقَ وحَيْثُ ما طَلَبَ القِتالَ. Cuius versus lectiones cum sint adeo incertae, versionem praetermitto.

III (A. ١٢ p. ٩٨).

E. Praecedit idem, quod A. ٢١٧ (Deest v. ʿ*Abd* et in verbo ʿ*Amr*. deest و).

Argumentum.

V. 1—5. Describit vestigia deserta mansionis Hind. V. 6—15. Increpat „Abduḍ-Ḍallâl“ proditorem secretorum, contra propinquos asperum, erga remotos benignum, vilissimum.

V. 1. La. الحِزّان جَمْعُ حَزِيزٍ وهو الغَلِيظُ مِنَ الأَرْضِ المُنْقادُ والشُّرَيْف وادٍ بِنَجْدٍ يقال لما وَلَى المَغْرِبَ مِنْهُ شَرَفٌ ولما وَلَى المَشْرِقَ شُرَيْف. — Lb. legit الشُّرَيْف. De الشُّرَيْف vide Al-Hamdâni I 169,22; 173, 15. 177, 5. numeratur inter valles Neǵd. NGGW Bd. 18, p. 126. (= F. Wüstenfeld, das Gebiet von Medina. p. 36.) „Der mittlere Teil von Naǵd . . . . . zerfällt in 3 Gebiete oder Landschaften Dharija, Rabasa und el-Schureif d. i. kleine Scharaf“; item Bd. 19 Karte von Bahrein und Jemâma. حِزّان v. Prim. arabes p. ١٤١, 7. ʾAus ibn Ḥajar

1, 2. Mufaḍḍ 25, 19. Fischer, ZDMG 49, 86. De عَهْد Imrḳ. 52, 3; ʿAnt. 21, 8. Lebîd 39, 33 (لا عَهْدَ لَهُ بِأَنِيسِ); 40, 52; 44, 1. ʾAl-Ḥuṭ. 33, 2. Al-Châlidî, Lebîd p. ٩۴ l. 13. (= 13, 10) *muḥîl* Imrḳ. 59, 4; Al-Ḥuṭ. 73, 3. Al-Ḥuṭ. 83, 2 بِغُلَّانِ الشُّرَيْفِ.

V. 2. La. Raida et Saḥûl urbes sunt Jemen(enses). Bakri 433. Jacut III 50 (سحول) TA VII 372 (legit falso رَبْدَة). In V negligentia excidit كَانَّ.

V. 3. La. رِيحٌ نَآاجَةٌ وهِىَ شَدِيدَةُ المَرِّ Cf. Dhur-Rumma (ed. Smend) v. 44. La. تَزْدَهِى الحَصَى أَىْ تَسْحَقُهُ وتَرْمِى بِهِ „contrivit et proiecit", sed proprie „vilem habuit, despexit". Ad v. هطول cf. Irmḳ. 52, 4 et 48. La. وخَصَّ العَشِىَّ لِأَنَّ مَطَرَهُ أَغْزَرُ.) — والوَكَّافُ الكَثِيرُ القَطْرِ — Lb legit أَرَبَّتْ بِهَا الأَرْوَاحُ كُلَّ عَشِيَّةٍ = Zuh. 2, 2. E. أَرَيَّتْ.

V. 4. La. يقول هُبوبُ الرِّيحِ عَلَيْها ولُزومُ المَطَرِ إِيّاها غَيَّرَ عَلاماتِها مَعَ قِدَمِها وبِلاها ورَيْبُ الزَّمانِ حَدَاثُهُ وما يَرِيبُ مِنْهُ. Cf. Nâb. 12, 1; 21, 2 (ad verbum fere convenit cum ʾAl-Ḥuṭ. 89, 3.) Zuh. 17, 1. D. H. 99, 18; 142, 1; 153, 3. Lebîd 42, 11. Wright, op. ar. p. ١١٩ l. 4.

V. 5. E. بغبصة[1]) et إِذْ. La. يقول هٰذا التَّغْيِيرُ والبِلَى بِما كانَ الجَمِيعُ فِيهِ مِنَ الغِبْطَةِ (sic lege!) والسُّرورِ اى هذا بِذاك Tum addit, quod absurdum est: وقِيلَ مَعْنَى بما رُبَّما. — Cf. D. H. 168, 8 et versionem („anstatt dass ich vor mir sehe, wie früher") et commentarium ZDMG 39, 433. De hac notione ب Muġni el Labib I p. ٩٧ l. 19.

---

[1]) In mscr. Maġrib. ف = ق.

وقوله اذا الحَىُّ حَىُّ يعْنِى اذا كانوا مُقيمينَ بالدِّيَار .La. عَلَى ما عَهِدتُّهُمْ لم يَتَفَرَّقوا والحُلولُ جماعاتٌ كَثِيرَةٌ .Ad v. غِبْطة Wright op. ar. p. ١١۴ l. 5. ʿUrwa VII ١١.

V. 6. La. (et V.) عَبْدُ الضَّلّالِ يَعْنِى عَبْدَ عَمْرِو بنِ بِشْرٍ وكان قد وَشَى بِهِ إِلَى عَمْرِو بْنِ هِنْدٍ فَنَسَبَهُ إِلَى الضَّلّالِ لِذلك.

V. 7 et 8. V. (similiter La) دببت مشيت. Cf. ʿUrwa XV ٢. Bânat Suʿâd p. ٧٩ l. 2. والنَّسول السَّرِيعُ المَشْى وقوله وكيف تَضِلُّ القَصْدَ اى كَيْفَ تَضِلُّ عَنِ القَصْدِ. Ad v. 8 b cf. Mufaḍḍ. 12, 20 b.

In cod. V commutatus est locus verborum الحَقّ et القصد. Cf. ad hunc versum Goldziher ZDMG 47, 79 ad al-Ḥuṭ. 69, 6. E in v. 7 رسول.

V. 9. La: Saʿd ibn Mâlik et ʿAuf ibn Mâlik sunt ex Benû Ḳais ibn Ṯaʿlaba, ex quibus erat etiam ʿAbd ʿAmr et Ṭarafa. Glossae Ḥam. p. 447 a duabus fam. tuis (i. e. a familia matris et patris). Ad hunc v. cf. Bânat Suʿâd p. ٢٩ l. 17.

V. قال أَبُو بَكْرٍ (sc. البطليوسىّ) وهٰذا البَيْتُ أَوّلُ رِوايةِ أَبِى عَمْرٍو مِنْ هذه القَصِيدَةِ ورَواهُ بِغيْرِ واوٍ وقد تَقَدَّمَ شَرْحُنا لِهٰذا ٱلْبَيْتِ والبَيْتَيْنِ ٱلّذَيْنِ يَأْتِيانِ بَعْدَهُ. Alio enim loco in V. v. 9, 10, 11 traditi sunt sicut in A. Hic sequitur وَأَنْتَ آمْرُؤٌ مِنّا ولَسْتَ بِخَيْرِنا جَواد عَلَى الأَقْصَى وأَنْتَ بَخِيلُ „Et tu es vir e nobis, sed non es bonus erga nos, liberalis es erga remotiores et tu es avarus“. Tum v. 10, 11 a, 12 b additque وقال أَبُو بَكْرٍ لَمْ يَتَقَدَّمْ هذَا البَيْتُ فِي الرِّوايةِ, tum v. 12 totus

V. 10. La. (l. غَيْر) يقال للشَّمالِ عَرِيَّة اذا كانت فى عين شَمْسٍ كَأَنَّها لِشِدَّةِ بَرْدِها تُعْرِى مِنَ الشَّمْسِ.

La. „بَلِيل 1.) frigidus et humidus 2.) frigidus, etiamsi imbres non adsunt“.

V. 11. Cf. ʿAnt. 3, 3 ad v. تَذاءَبُ.

V. 12. Ibn al-Baithar C nº 1688 (Notices et Extraits t. 26, 1) فُقَّع Lycoperdum tuberosum, plus rond et plus noir que truffle كَمْأَة. فَقْع est secundum Prof. Ascherson nomen familiae plantarum Terfezia (Löw p. 303). Huber, Journal d'un voyage p. 62 huius plantae varias species enumerat. La pergit: *elfakʿu* proverbii locum obtinet et dicitur: أَذَلُّ مِنْ فَقْعٍ بِقَاعٍ. Cf. Nâb. app. ٤١, ١. TA s. v. حظرب v. 13, 14, 17. (Etiam قَمْاءة est imago humilium, cf. Bânat Suʿâd p. ٤٩ l. 9.)

V. 13 b. Îgâz p. ٣٨ l. 21. v. 13 Schiaparelli nº ١٥٨.

V. 14. Šerîši p. II p. ١٤٩. TA s. v. حظرب.

V. 15. Šerîši p. I p. ٧٩ et Lb legit بِهِ pro بِهَا.

In V. sequitur v. 16 = A. p. 114 nº ٢٧ sed in fine خَلِيلُ pro سعيد. Muwaššâ p. 25. TA s. v. حصى (Gauharî). V. explicat: قال ابو بَكْرٍ هذا مِثْلُ الحَدِيثِ أَنّ أَرْواحَ الموتين (l. المَيِّتِينَ) أَجْنادٌ مُجَنَّدَةٌ فما تَعارَفَ مِنْها ٱئْتَلَفَ وما تَناكَرَ مِنْها ٱخْتَلَفَ.

Sequitur V. 17 = A. p. ١٨٧ nº ٢٠.

V. يُقال رَجُلٌ يلمع (l. يَلْمَعِىّ) وَأَلْمَعِىٌّ وهو الحَدِيدُ اللِّسان والقَلْبِ وقال أَبُو الحَسَنِ اليَلْمَعِىُّ الّذِى يُعْجِبُكَ ما تَرَى مِنْ

هَيْبَتِهِ فى طَرْفِهِ والحَظْرَبُ ٱلْمُمْتَلِؤُ طَرْفًا وقال أَبُو ٱلْحَسَنِ هو الشَّدِيدُ الخُلْقِ والمُكْتَنِزُ اللَّحْم ويُقال هو الشَّدِيدُ القَتْلِ — والجال والجُولُ واحِدٌ يُقال مِنْهُ رَجُلٌ لَيْسَ لَه جَالٌ وجُولٌ اى لَيْسَ لَهُ عَزِيمَةٌ تَمْنَعُهُ وهو مَثَلٌ. TA VII ٢٦٩ l. 41. TA s. v. حظرب.

V. 18. وَمِنْ مُرْثَعِنٍّ فِى الرَّخاءِ مُواكِلٍ وذا سَمَّلَ المُفَصَّلات نَبِيلُ Mscr. legere videtur ذلك. Comment. cod. V. المُرْثَعِنُّ المُسْتَرْخِى اللَّيِّنُ. (Nâb. 20, 3 longe durans, abundans مُرْثَعِنٌّ et مُرْثَعِن) Wright op. ar. p. ٢٧ l. 13. والمُواكِلُ الَّذِى يَكِلُ الأُمُورَ إِلَى غَيْرِهِ السَّمْلُ الإِصْلاحُ يُقالُ سَمَلَ بَيْنَ القَوْمِ إذا أَصْلَحَ بَيْنَهُمْ يَقول كَمْ مِنْ فَتًى تَراهُ لِينًا فِى الظّاهِر مُسْتَرْخِيًا فإِذا نَزَلَتْ بِهِ الأُمورُ الشِّدادُ قام بِها حَتَّى يُصْلِحَها.

16. Agnoscunt se animae virorum, cum sibi occurrunt, ex quibus alii inimici sunt terribiles, alii amici.

17. Et quot iuvenes animosos fortissimos vides, quibus non est, cum res (periculosae) decretae sunt, murus (i. e robur, fortitudo).

18. Et vides molles, delicatos, qui aliis res gerendas deferunt, tales vides reconciliare gentes separatas prudenter. Hoc carmine teste codice V. (cf. A. p. ٢١٧) allocutus est poëta عَبْدَ عَمْرِو بْن بِشْرِ بْنِ مَرْثَدِ. Post finem huius carminis sequitur in La. وكانَ قَدْ ذَكَرَ عَبْدَ عَمْرٍو فى شِعْرِهِ بِشَىْءٍ كَرِهَهُ فَحَمَلَهُ ذلِكَ على (l. على ذلك) أَنْ وَشَى بِهِ إِلَى عَمْرِو بْنِ

هِنْدِ المَلِكِ وأَنْشَدَهُ هَجْوَ طَرَفَةَ فِيهِ فلامَهُ طَرَفَةُ عَلَى ذلك وجَهَّلَهُ.

Carmen IV (A. ١٠ p. ٩٩).

La. et E. idem quod A. p. ٢١٧ ante hoc carmen: „Cum propelleretur et in alienam gentem et (Lb.) familiam proficisceretur".

Argumentum.

V. 1 et 2. Invitat amatam ut paulum morata sibi valedicat, cum aegerrime ferat separationem (V. 2 et 4.) Ne vituperet vagatum suum in terris alienis. Saepe enim se benigne receptum esse. (V. 5 - 7.) Multa quoque se pertulisse (V. 8, 9). Laudat Sa'd ibn Mâlik, virum fidelem, liberalem, potentem, fortissimum.

V. 1. La. قوله وعُوجِى عَلَيْنا أَعْطِفِى عَلَيْنا بَعْضَ صُدُورِ جَمالِكِ لِنُوَدِّعَكِ ونُشْفَى مِنْكِ. Cf. Nâb. 14, 1. Derenb. p. 257 v. 1. (= A. Nâb. app. 26, 1.)

Cod. V. habet in commentario lectionem قِفِى قَبْلَ وَشْكِ البَيْنَةِ „Consiste, priusquam celeriter discedas!"

V. 2. La. وقوله تَعِلَّةَ وَصْلِنا أَىْ لا يَكُنْ إِعْراضُكِ عَنّا وتَرْكُ التَّعْوِيجِ عَلَيْنا عِنْدَ البَيْنِ عِلَّةً لِوِصالِنا أَىْ سَبَبًا لِقَطْعِهِ ولا يَكُنْ حَظُّنا مِنْ نَوالِكِ القَطِيعَةَ.

Cod. V. habet تعلةَ ساعةٍ (commemorata lectione altera), quod explicat: لا جَعَلَ ٱللّٰهُ هٰذا الوُقوفَ تَعِلَّةَ ساعَةٍ إِنَّ السّاعَةَ قَلِيلٌ — والتَّفْسِير عَلَى مَعْنَى الدُّعاءِ أَحْسَنُ وأَلْيَقُ بالمَعْنى

Allegat commentatores Abû Jûsuf (sc. Ibn as-Sikkît) et al-Aşma'î.

„Non sit haec separatio excusatio horae (i. e. causa commorandi hic minus quam horam), cum sit hora (minus) breve temporis spatium“. Cf. ex. gr. Imrḳ. 31, 1.

V. 3. La. ضرارةٌ لِى كَذٰلِكِ اى ضَرَّتِ الحَىَّ بِتَفَرُّقِهِمْ وضَرَّتْنى كَذٰلِكِ انا — نَوًى Ṭar. ٥ (ed. A.) ١٧. غَرْبَةٌ al-Ḥuṭ. 10, 3.

V. 4. La. قوله لا غَرْوَ (اى) وَلا عَجَبَ وقوله سُئِلت كَذٰلِكِ دُعاءٌ عَلَيْها بِالغَرْبَةِ اى صَيَّرَكِ اللّٰهُ غَرِيبَةً (حَتَّى تُسْئَلِى V. كَيْفَ سُئِلْتُ).

وأَخْبَرَ ٱلْأَصْمَعِىُّ قال قال إِلَىَّ الرَّشِيدُ يا أَصْمَعِىُّ سَلْنى عَنْ بَيْتٍ فِيهِ مَعْنًى فَسَأَلْتُهُ عَنْ هٰذا البَيْتِ فَتَفَكَّرَ ساعَةً ثُمَّ قال لَيْسَ فِيهِ مَعْنًى يا أَصْمَعِىُّ فَقُلْتُ أَعِدِ النَّظَرَ فَفَكَّرَ ساعَةً ثُمَّ قال فِيهِ مَعْنًى فَقُلْتُ أَصَبْتَ يا أَمِيرَ المُؤْمِنِينَ قال وَكَيْفَ عَلِمْتَ ذلِكَ فَقُلْتُ قَدْ رَأَيْتُ ذلِكَ فى حَمالِيقِ عَيْنَيْكَ ونَحْوُ هٰذا البَيْتِ قَوْلُ الآخَرِ

أَفى كُلِّ يَوْمٍ أُمَّ مَثْوًى تَعودُنِي تُنَفِّضُ أَحْلاسى فَتَسْأَلُنِي ما اسْمِى.

V. legit وَفى TA X 65, 4 فَقِيلَ — أُمُّ مَثْوَى الرَّجُلِ رَبَّةُ مَنْزِلِهِ بِمَنْ قال بِأُمِّ مَثْوًى اى رَبَّةِ المَنْزِلِ الذى بات فِيهِ ولَمْ يُرِدْ زَوْجَتَهُ. „Num omni die, o mater familias, visitas me excutisque tegumenta mea et nunc interrogas me, quid sit nomen meum!“ Sensus nostri versus mihi videtur esse: Neque mirum est quidquam in separatione nostra, nisi vicina mea et quod me interrogat: Nonne nobis familia est, quacum manere debeam?

Utinam (exclamat poeta iratus, quod repudiatus est) o vicina (sive cliens, sive amata) in terram peregrinam ducta eodem modo interrogeris! Cf. imprimis Mufaḍḍ. 27, 1. Ad v. ولا غَرْوَ Mufaḍḍ. 13, 20. el-Ḥuṭ. 10, 1 سُؤَالا. De جارة vide Goldziher ZDMG 47, 80 ad el-Ḥuṭ. 69, 6. „Der Begriff جارة ist im altarab. Sprachgebrauche flüssig". In usu est de uxore sed etiam de aliis mulieribus. NGGW 1893 Wellhausen, die Ehe bei den Arabern p. 450. — Hic significari videtur amata mulier, quae recusat, quominus eum sequatur.

V. 5. La. حُرُّ الدّار وَسَطُها وأَكْرَمُها.

V. 5 et 6 desunt in V. Lb. فِى سَبْرِى.

V. 6. La. explicat لَيْسَ رَجُلٌ أَفْنَى شَبَابَهُ وهو يُجاوِرُ فى غَيْرِ حَيّهِ الّا كَرَجُلٍ مَيّتٍ لِما يَلْقَى مِنَ الذُلّ وقِلّةِ التَمَكُّنِ.
Cf. Robertson-Smith, Kinship and Marriage p. 42.

V. 7. La. „Dicit ibn el-Kelbî: Ḥujajj est tribus gentis Ḳais ibn Taʿlaba. (cf. Wüstenfeld, Register zu den generolog. Tabellen p. 234 et p. 581.) et (verbo) Mâlik dicit Mâlik filium Saʿd filium Mâlik qui erat ex familia Ṭarafae", vide carmen III (A ١٢) 10. Mulieres visitantes fortes infirmos saepe commemorantur: Nâb. 3, 2; Smend de Dsur-Rumma v. 33. Cf. Wellh. NGGW. VII 1893 p. 448.

V. 8. La. Ḏu-'l-arṭa est locus, in quo est (haec planta) *arṭâ*, cuius plantae caule praeditae usus est ad coria perficienda. Cf. Ḥam. ٩٢٨. Huber Journ. p. 575 et passim. Haec planta, quae in Arabia abundanter crescit, est Calligonum comosum l'Hêr (Prof. Ascherson) Illustration 133. D. H. 30, 4: Al-Hamdâni I 173, 24 allegat hunc versum; legit بِكِينَةٍ pro بِبِيئَةٍ (in conditione mala). Jacut IV 415: *El-muṯaḳḳib* est aqua nota inter Ra's ʿain et er-Raḳḳa. Bakri p. ٥٢٨ l. 4 „*Muṯaḳḳib* est castellum in litore maris prope fines imperii Romani", et „adversus *Ġamra*" ib. p. ٥٠٧ l. 7.

V. 9. Cod. V. „صَدَفِيٌّ est (nomen) cameli quod refertur ad gentem ex Hamdân; dicunt quidam: Qui refert Ṣadif ad Haḍramaut, dicit: Ṣadafî est nomen Minhâl ibn Duʿmî ibn Miḥṭân (?) et qui refert illud ad Kinda, dicit nomen esse Mâlik ibn Murattiʿ ibn Ṯaur (?)“ La. *Aṣ-Sadafî* est nomen relatum ad gentem e (tribu) Ḥaḍramaut sive e (tribu) Kinda. TA VI ١٩٢ l. 24. l. 29. Ad v. *Sadafî* cf. Nâb. 7,15. الحَنِيَّة vide Schwarzlose p. 246. La. *el-hanijje* est arcus quocum camelum comparat propter maceriem suam. V. legit pro يَلُفُّ — يَرُدُّ involvit, implicat me pallio meo. D. H. 196, 8. Wright op. ar. p. ١١٧ v. 4. E. على pro إلى.

V. 10. La. „(Verbo) as-Suʿûd significat (poeta) Saʿd ibn Zaid Manât et Saʿd ibn el-Hârit ex Benû Asad et Saʿd ibn Bekr ibn Hawâzin et (hae gentes) illae sunt quae lactaverunt prophetam (Muḥammed).“ V. partim alios enumerat, item TA II ٣٧٧ l. 4. Cf. Ibn Isḥaḳ p. ١٠٣ l. 8. سَعْد بن مالِك videtur esse proavus Ṭarafae, vide Wüstenf., genealog. Tabellen C. 20 Ḥam. p. ٣٤٨, ٧٣٧. aġ. IV 147, 12.

V. 11. La. (V. قوله أَبَرَّ اى أَبَرَّ فى يَمِينٍ (وأَوْفَى فى الذِّمَّةِ والذِّمَّةُ الحُرْمَةُ والعَهْدُ. Similes versus vide Imrḳ. 17, 17; 20, 33; 66, 5. ʿAnt. 9, 1.

V. 12. La. والسُّورةُ المَنْزِلَةُ مِنَ الشَّرَفِ وقوله عِنْدَ حَيٍّ لِهالِكٍ اى من هالِكٍ وقِيل المَعْنَى يَكُونُ لِلْهالِكِ ثم يَصِيرُ إِلَى الحَيِّ والمَعْنَى وَاحِدٌ وإِنِ ٱخْتُلِفَ تَقْدِيرُ اللَّفْظِ. Cf. al-Ḥuṭ. 20, 18 et Goldziher, Muhammedan. Studien I p 41. E. فَخْدٌ.

V. 13. La. Similiter V ابى أَنْزَلَ الجَبّارَ يَعْنى الملك الجَبّار واراد بَعْضَ مُلوكِ الغَسّانِ وعامِلُ الرُّمْحِ اعلاه وقِيل هو السِّنانُ

Vide WZKM t. I p. 259 (1887) Geyer, Bemerkungen zu Schwarzlose's Kitâb as-Silâḥ p. 288 (ad p. 294 l. 4) „Nach dem Adab al Kātib erstreckte sich der عامل genannte Teil von der Zwinge der oberen Spitze 2 Ḏirâ' nach abwärts. Das übrige Stück des Schaftes bis zur unteren Spitze hiess سافلة“. Prim. arabes p. ٥٩ 17.

V. legit الشَّوابك quod explicat. الرِّماحُ المُشْتَبِكَةُ „complicatae lanceae“, sed praeferenda est lectio A.

Carmen V (A ١١ p. ٩٧).

La et E. idem quod A, p. ٢١٧ ante hoc carmen. „Cum in exilium pulsus esset ad regem Abyssiniae. Cf. J. Dor. p. ٢٣٩.

Argumentum.

V. 1—2. Ḫaulae variis locis mansiones sunt, (V. 3—5) quas irrigent imbres foecundi. (V. 6—9.) Mulieris enim illius amorem vanum oblivisci nequit. (V. 10.) Tandem repellit imaginem eius cogitatione fictam. V. 11—14. Sed multum mali pertulit antea fato obediens, satis mali, et frustra auxilium implorat.

Ordo versuum et commentarii in cod. V. est hic: v. 1, 6, 7, 2, 3, 5, 4, 9, 11 quem sequitur commentarius versus 8^{vi}, 10 cum comment. v. 11^{mi}, 12 cum comment. versus 10^{mi}, 14 cum comment. versus 12^{mi}, 8 cum comment. v. 14^{mi}, 13 cum commentario suo. Al-ʿAinî I p. 381 sqq. totum poëma cum commentario.

V. 1. V. et La. *Iḏam* est vallis tribuum *Asguʿ* et *Ǵuheina* TA VIII 187, 13. Al-ʿAinî I 382, 24 Al-Hamd. 176, 23. Jacut I 305, 10. Bakri 45 l. 8; 110 l. 21.[1]) Ḳaww est sive „vallis et locus“ (La et Jacut IV 204) (cf. al-Hamd. 138, 20) sive „mons“ (al-Hamd. 176, 24. Bakri 73 l. 7, 131 l. 4, 149 l. 4, 597 l. 11, 604 l. 27, 746 l. 14 et 16, 755 l. 5. Cf. Nâb. 23, 1. Wrihgt op. ar. p. ١٠٨ l. 9. Mufaḍḍ. 20, 1. NGGW Bd. 18 (1873) Das Gebiet von Medina nach arab. Geographen entworfen von F. Wüstenfeld, Karte: Wadi Idham exiens a Medina et p. 151 Batn-Caww inter Feid et Teimâ. قَوّ Imrḳ. 34, 16. ʿAnt. 4, 1. Imrḳ. ed. de Slane p. ٢٥ l. 16 (= ed. A. 20, 1.) Huber, Journal p. 555. Bakri v. 1a 110 l. ult.

[1]) Jaʿqûbi, Kitâbu'l-buldan ed. Juynboll pag. 98 l. 3.

V. 2. La = Al-ʿAinî I 383, 5—11 ad v. الجَلَ Cf. notam ad III (A. ١٢), l. 1. وقيل مَعْناهُ ان الجل يَقَعُ عَلَى الماءِ فيُرْمى بِها اى هذه المِياه مِنّ مَوارد هذا الطَّيْر لانّها فى جِبال وهِىَ مَواضِعُ الجَلِ.

Cod. V. *Al-Ašrâf* sita sunt in finibus *Âmir ibn Saʿṣaʿa* et haec duo sunt *Šaraf* et *Šureif* et Abû ʿAmr legit „*marbûʿuhâ wa-maṣîfuhâ*". Deinde explicat, si مِرْباعها ومَصيفها in nominativo posita sunt, مياه est والأَصْمَعِىّ يَرْوِى مَواضِعُ مِياهٍ. مِرْباعها بالنَّصْب عَلَى الظَّرْفِ ويَجْعَلُ مَصيفها مُبْتَدَأً ومِياهَ خَبَرَهُ. تَرَبَّعه est ergo positum pro تَتَرَبَّعُهُ. Post تَرَبَّعُهُ subintelligendum esse videtur وهو, sive legendem esse مِرْباعَها.

V. 3. La. دعا لَها بالسَّقْيا حَيْثُ ما كانَتْ واراد بالرَّبيع والصَّيِّف مَطر الصيف (مَطَرَ الرّبيع والصَّيْفِ .l) deinde Al-ʿAinî I 383, 14—16 (الرَّعْدُ — لَهُ). Wellhausen, Sk. III p. 91. Nâb. 17, 31. Lb. اسْتَقَرَّ.

V. 4. La = Al-ʿAinî I 383, 16 - 18; deinde وذكر الجَنُوبَ والصَّبا لأَنَّهُ اذا كان نشر السَّحاب مِنْ عَيْن القِبْلَةِ أَلْقَحَتْهُ الصَّبا فَذاك أَجْوَدُ المَطَرِ وأَكْثَرُهُ. Postea La = Al-ʿAinî l. c. l. 21. et 22. Sed legit نُقْطَة واحدة pro الموحّدة et تشقق. Cod V. legit pro هَبَّتْ — طَابَتْ et pro مَسْكَنًا — عَرْصَة.

Lebîd 40, 35 عَدَامِلَا, al-Ḥuṭ. 20, 4. مَرَيْتُكُم Lebîd (ed. Châlidî) p. ٨٩ l. 3 (= 15, 19) مَرَتِ الجَنُوب له الغَمامَ بِوابِلِ.

V. 5. La = Al-ʿAinî I 383 l. 23 et 24 et l. 28—384 l. 3. (Sed La non indicat verbis expressis vocales singulorum ver-

borum). Deinde La. وخَصَّ العُودَ لِأَنَّها أَوْلَهُ على أَوْلادِها لِحُدْثان نِتاجِها. Deinde pergit sicut Al-Ainî I 384 l. 3—7 ubi lege هَزَّه, pro هده quod La, Lb, E et O habent in textu (La. in comm. هذه). In fine addit La فهى تحار عليها (l. تُحَانُ). —

Cod. V. legit كأَنّ جلادا فيه quod explicat الجِلاد مِنَ الابِلِ الغلاظُ الجُلودِ القَوِيَّةُ الصِّلابِ sed explicat etiam nostram lectionem. عون cf. Urwa XXI ٢, XXIV ٢.

V. 6. La. = Al-ʿAinî I 384 l. 7—14 sed legit pro اى l. 7 يُرِيدُ et pro الخاصران l. 12 الخاصرتان et pro يَعْنِى هى — وَمَدّ الطوا والمَعْرُوف فيه خمصاء. deinde يقول هى خَميصة — القَصْرُ فامّا أَنْ يكونَ المَدُّ لُغَةً وَإِمّا أَنْ يَمُدَّهُ ضَرورَةً — وأَصْلُ الحَبَلِ الامْتِلاءُ ومِنْهُ قيلَ للحامل حَبْلَى.

Similiter cod. V. Cf. D. H. 79, 2. Imrḳ. 52, 15. Zuh. 16, 34. ذات أَسِرَّة vide Imrḳ. 50, 9 de Slane p. 102 ad p. ٣٢ v. 19. ʿAnt. 21, 44 (Mu. 38) D. H. 90, 16. Freytag, lex. سِرَار pl. أَسِرَّة linea in vola manus et in fronte. Lane s. v. اسرّة the lines of the forehead . . .; lines, streaks of herbage (TA III ٢٦٦ l. 19 طرائِق النبات) Ḥam. p. ٤٠; ١٦٦.

Sed hoc versu probatur أَسِرَّة esse lineas, plicas, in cute omnium partium corporis humani. V. 11, 6 b Brönnle, die Commentatoren des Ibn Isḳaḳ p. 24 Cf. Ṭar. (ed. A.) ١٩, ٩٠). E et O ينقض.

V. 7. La. = Al-ʿAinî I 384 l. 15—20 sed legit تَطْبِيبُ et post يقول اذا رُمْتُ السُّلْوَ عَمّا أَنا. ويُرْوى تُمَر — وتقوى فِيهِ تَجَدَّدَ ما قَدِمَ مِنْ حُبِّها وَٱشْتَدَّ.

V. legit pro يَسْلُو — تبلى sed in commentario يَسْلُو. — وروايةُ البَصْرِيّين اذا قُلْتَ هَل تدْنو لُبانَةُ عاشِقٍ يمر عِنانُ الحُبِّ مِنْ خَوْلَةَ الأَوَّلْ — وعِنانُ الحُبِّ ما عَنَّ فَٱعْتَرَض ومِنْهُ قَوْلُهم شِرْكَةُ عِنان (TA IX ٢٨٢ 3) وهو فى شَىْءٍ خاصٍّ كأَنَّهُ عَنَّ فَٱعْتَرَضَ.

„Si dicis: Num propinquum erit desiderium amantis? confortatur amoris societas Haulae prima“ (?) E. تَمُرُّ.

V. 8. O. تَظِلُّ — مَطَلّ. La. وقوله وما زادَكَ الشَّكْوَى رَجَع إلَى وَصْفِ الطَّلَلِ يَقُول أَىَّ شَىْءٍ زادك الشَّكْوَى إلى هذا الطَّلَلِ المُتَنَكِّر والمُتَغَيِّر.

V. أَىَّ شَىْءٍ زاد شَكْواك الى هذا الطلل فما فى البَيْت مَنْصوبَةٌ عَلَى التَّعَدِّى والشَّكْوَى فاعِلُهُ. زاد = fecit, ut plus haberet. Cf. ad sensum versus 8 b Imrḳ. 48, 4 b (Mu.) et comment. Zuzenii (ed. Hengstenb. p. ۴ ult. linea). Mufaḍḍ. 30, 4.

V. 9. Cod. V. legit pro حَوْلٍ — حينٍ, sed notat lectionem A. in com.

La. فَرَطَ الشَّىْءِ اى بَعْدَ الشَّىْءِ — ومَعْنَى تُهِل تَقْطُرُ دَمْعُها قطرا لِوَقْعِهِ صَوْتٌ والإهْلال والاِسْتِهْلال شِدَّةُ وَقْع المَطَرِ وٱسْتَعارَهُ للدَّمْع Cf. ad v. فرط S. KAWW 103 p. 453 (v. Kremer, Beitr. z. ar. Lexikogr. II, 27). Lebîd (ed. Châlidi) p. ٨١ l. 12. (= 14, 38).

Adv. تُهِلّ cf. Wellhausen, Sk. III 109. E. deest hic versus.

V. 10. La. وَقَوْلُهُ فَقُلْ لِخَيالِ الحَنْظَلِيَّةِ اى قُلْ لَهُ فَلْيَنْقَلِبْ إِلَيْهَا فَإِنَّنِى أَصِلُ حَبْلَ مَنْ وَصَلَنِى بِنَفْسِهِ وبَدَنِهِ فأمّا بِخَيالِهِ فلا والحَنْظَلِيَّةُ من بَنِى حَنْظَلَةَ بْن مالك.

Cod. V. similiter et addit قال أبو بَكْرٍ (البَطَّلْيوسيّ) طَرَفَةُ أَوَّلُ مَنْ طَرَدَ الخَيال وهو مُعَيَّبٌ لِذلِك عِنْدَ الشُّعَرَاءِ Ḥuṣri, II 353 ʿIqd. III 152, 18. Cf. Mufaḍḍ. 25, 1.

V. 11. La. = Al-ʿAinî I 384 l. 28—32. De *Ǵurṯûm* vide Jacut II 48. LA 14, 363, 3.

Cod. V. legit pro قاس — et pro لَقيتُها — غَدَاةً — لِيَوْم — صَادٍ. — In comm. بِجُرْثُمَ صاد هُمَا مَوْضِعَانِ.

V. 12. La. يقول اذا انزل (أُنْزِلَ نَزَلَ ?) بِى ما تُقْدِرَ عَلَىَّ مِمّا لا بُدَّ لِى مِنْهُ فأَنا صابِرٌ لَهُ مُعْتَرِفٌ به لا أَضْعُفُ عَنْ حَمْلِهِ ولا أَعْتَلُّ عَلَيْهِ.

Cod. V. legit 12 b. بِهِ وَٱعْتِرَافٌ, comm. habet nostram lectionem. Lb. omittit hunc versum.

V. 13. La. = Al-ʿAinî I 384 l. 34—385 l. 3 حَسْبِى sed legit يعنى pro اراد به in l. 34 et addit in fine وكفانى. — Cod. V. explicat *aswada hâlikan* eodem plane modo addita auctoritate Ibn al-Aʿrâbî. Cf. Lebîd 39,77. Ḥam. ١٤٥. Wright, op. ar. p. ١١٧ paenult. l. Al-ʿAinî I 381. سُقِيتُ pro شَرِبْتُ Muġni al-Labîb I ١٠٣ in marg. أُشْرِبْتُ.

V. 14. La. الهَدِيل فِيمَا تَزْعُمُ العَرَبُ فَرْخٌ ضَلَّ عَلَى عَهْدِ

نُوح فالحَمامُ تَبْكى عَلَيْهِ والهَدِيل ذَكَرُ الحَمام يَقُولُ لا أَعْرِفُ إنْ سَأَلْتُكَ الوَفاء بالذِّمَّةِ ولا تُجِيبُنى إِلَيْها كَما لا يُجاب داعى الهَدِيل وهو لا يَمَلُّ الدُّعاء أَبَدًا. Cf. ʿAnt. 19, 4. D. H. 16, 23. S. KAWW (1876) p. 251, 11 Kitâb al Farḳ (ed. D. H. Müller) p. 19 هَدِيل Schwarzlose p. 86. Adab al-Kâtib p. 70. LA. 14, 215, 21. Post عَلَى عَهْدِ نُوحٍ cod. V addit قَصادِه جارِحٌ من جَوارِحِ الطَّيْرِ Bânat Suâd p. ٧٥ l. 9.

Carmen VI (A ١٧ p. ٧٢).

La et V. idem legunt quod A. p. ١٢٧ ante hoc carmen, nisi quod in La in *Ḳatâda d* excidit, in *ibna* alif delendum est, in V autem „*Ḳatâdata-bna*" exciderunt, sed addit وأَحْسَنَ جِوارَهُمْ فَقال يَمْدَحُهُ. E. legit مسلمة et post ليبدل لهم — فاتوه.

Argumentum.

V. 1—6. Extollit vim conviciorum suorum et artem suam ictu feriendi. Linguae enim et gladii acie repellitur inimicorum superbia. V. 7—11. Gratias agit Ḳatâdae pro auxilio familiae suae tempore inopiae praestito. Exoptat terrae eius imbrem foecundissimum.

V. 1 et 2 La. السَّرِفُ المُخْطِئُ الغافِل والسَّرَفُ الخَطَأُ ومِنْهُ قَوْلُ جَرِيرٍ ما فى عَطائِهِم مَنٌّ ولا سَرَفٌ [1]اى لَمْ يَضَعُوا العَطاء فى غَيْرِ مَوْضِعِهِ — يَقُول مَنْ كانَ ذا شَرٍّ وفَسادٍ جازَيْتُهُ عَلَيْهِ وعاتَبْتُهُ بِهِ وضَرَبَ القَصَرَ والكَىَّ مَثَلًا ويَحْتَمِلُ أَنْ يُرِيدَ مَنْ كانَ ذا كِبَرٍ وعِزَّةٍ أَذْلَلْتُهُ وأَهَنْتُهُ حَتَّى يَنْزَعَ عَنْ

[1]) aġ. VII, 67, 16. Lane IV 1350.

Ad v. ذٰلِكَ ويَنْقادَ وقَوْلُه وأَغْشَى الدَّمْمَ بالدَّهْمِ أَىْ أَلْقَى الجَيْشَ كوى D. H. 192, 3.

V. 3. La. الشّاكِلَةُ ما بَيْنَ عَظْمِ الوَرِكِ والقُصَيْرَى (ultima costa) وهِىَ طِفْطِفَةُ الخاصِرَةِ (hypochondria) والرَّمِيَّةُ المَرْمِيَّةُ وخَصَّ الشّاكِلَةَ لِأَنَّها مِنْ أَنْفَذ المَقاتِلِ وإِنَّما وَصَفَ حِذْقَهُ بالرَّمْىِ.

V. 4. La. وقوله وأُجِرُّ — اى أَطْعَنُهُ وَأَدَعُ الرُّمْحَ فِيهِ يَجُرُّهُ لِيَكُونَ أَشَدَّ عَلَيْهِ وأَبْلَغَ وقوله ذا الكَفَلِ أَرادَ المُتْرَفَ النّاعِمَ والكَفَلِ العَجِيزَة وإِنَّما توصَفُ بِها النِّساءِ وكَأَنَّهُ عَرَّضَ بِعَبْدِ عَمْرِو بْنِ مَرْثَدٍ وكانَ ناعِمَ الجِسْمِ حَسَنَهُ. (Interpretatio haud verisimilis, potius sensus est: „In extrema parte equi sedens.“ Fingit hostem a se aversum, fugientem.) وإِنَّما أَخْبَرَ بِحِذْقِهِ بالطَّعْنِ فهو يُصِيبُ العُرُوقَ فَيَنْزِفُ صاحِبُها وقَوْلُهُ يَسْتَدْمِى اى يَسيلُ دَمُهُ. ʿAnt. 14, 4.

V. 5. La. والعِرِّيض المُعْتَرِضَ فيما لا يَعْنِيهِ. V. legit pro الرّافِعُ رَأْسَهُ والمَشْنُوف المُبْغَض quod est hic المَشْنوف — عِرِّيض أَيْضًا et tum commemorat nostram lectionem. TA VI ١٩٠ 24 ناقَة مَشْنُوفَةٌ اى مَزْمُومَة.

Cod. V. pergit وَرَواهُ أَبُو الحَسَن الرَّجُل المُسْرِفُ والمُسْرِف التّارِكُ للصَّواب (V. l. المسروف). Lb. legit عَلَى pro عَنْ.

V. 6. La. مِنَ الكَلام البَليغُ (La legit الأَصْلُ (الأَصيلُ النّافِذ الذى لَهُ أَصْلٌ وقُوَّةٌ وإنَّما يُرِيدُ الهَجْوَ (sic in V secundum Abu'l-ḥasan) فَيَقُولُ جَرْحُ اللِّسانِ كأَرْغَبِ ما يَكُونُ مِنَ الجَرْحِ اى يُبْلغ بالهَجْوِ فى نكايَةِ العَدُوِّ ما يُبْلَغُ بأَوْسَعِ الجِراحِ. Schiaparelli nº ١٥٧. Cf. Mufaḍḍ. 34, 102. Urwa XIII. ٥.

V. 7 et 8. La. يَعْنى قَتادَةَ بْنَ سَلَمَةَ الحَنَفِىَّ — وقَوْلُهُ الشُّكْم بالضَّمِّ TA s. v. non أَتَى حَمِدْتُكَ أَىْ أَبْلغْهُ حَمْدِى لَهُ sicut A. Neque enim videtur infinitivus شَكْم positus esse, cum etiam ثَواب sit nomen. Sed hic versus variis modus verti potest.

Cod. V. in v. 7. ورَواهُ الطُّوسِىُّ عنّى الثَّوابَ وناجِىَ الشّكم.

V. 9. De منقع vide Freytag, Einleitung p. 224. „ein kleiner irdener Topf“ Cod. V. والمِنْقَعُ تَوْرٌ صَغِيرٌ تَحْمِلُهُ المَرْأَةُ وتَضَعُ فِيهِ أَنْكاتَ الأَخْبِئَةِ لِتَغْزِلَها فتَتْلِيَها (?)

La. والمُنْقَعُ بُرْمَةٌ صغيرة تنقع فيها الأَنْكاتَ وأَضافَهُ إِلى البرم إِضافَةَ البَعْض إِلَى الكُلِّ. Cfr. etiam TA t. V ٥٢٩, 25 ubi etiam hic versus citatur. Morgenländ. Forsch. p. 116, 6.

Cod. V. Abu'l Ḫasan tradidit *munkaʿ* et Abu ʿAmr *minkaʿ*.

V. 10. La. وقوله حِينَ تواصَتِ الأَبْوابُ اى تَفَضَّلْتَ وأَعْطت (أَعْطَيْتَ .l) فى شِدَّةِ الزَّمان حِينَ مَنَعَ النّاس مَعْروفَهُمْ وتَواصَوْا بِإِغْلاقِ أَبْوابِهِمْ وجَعَلَ الفِعْلَ للأَبْواب وهو يُرِيدُ أَبْوابَها اتّساعًا ومَجازًا اى تواصى أَصْحابُها أَنْ يَسُدّوا أَبْوابَهُمْ من

سوءِ حالِهِمْ والأَزْم الإِطْباق (cooperire) والإِتكاف (removere)
(mordere) وأَصْلُهُ العَضّ Freytag lex. ازم claudere (portam).

Post v. 10 in cod. V. A. app. v. 23. p. ١٨٧. Cf. Ahlwardt, Bemerkungen p. 61 l. 32.

Cod. V. legit pro وأَجَدتّ — وَأَهَبْتَ et pro مُبْتَنى — مُبْتَدِى.
Item E, sed legit: وأَهَنْت اذ تَدِموا لِتلاء (?) لهم.

Cod. V. يَقُول لَمّا قدما (?) (قدمنا l) عَلَيْكَ أَهَّبْتَ لنا (?) أَنْفَسَ مَالِكَ ولم تَدَّخِرْهُ عَنَّا وكذلك يفعل مَنْ أَرادَ أَنْ يَبْنِى لِنَفْسه المَجْدَ ويكسب الحَمْدَ. Lb legit v. 10 post v. 11.

V. 11. Cod. V. دَعا لتلاده بالسَّقْيَا.

La. وقوله غَيْر مُفْسِدِها أَىْ أَصابَها مَطَرٌ ناقعٌ لا يخْرِبُها ولا يَزيدُ عَلَى رَيِّهَا وحاجَتِهَا وهذا مِنْ أَحْسَنِ ما وُصِفَ بِهِ ٱلْمَطَرُ وَصَوْب المَطَرِ وَقْعُهُ —. Ad v. دِيمَةٌ cf. e. gr. Kamil ٧٥٩, 10. Kudâma نَقْدُ الشّعْرِ ٣٩ l. 16. Šerîši I ٣٨٥. Ḥuṣrî. III 411.

Appendix.

Ex variis lectionibus quas addidi apparet textum manuscriptorum O et E, sicut etiam La. et Lb. (et locorum qui commemorantur in opere Ḫiz) non multum discrepare a textu manuscriptorum Pa, Pb et G. (cf. ed. A.). Saepe etiam eadem menda tradiderunt, cf. I (A. ٥) 55, V (A. ١١) 5. — ض et ظ, ut fieri solet in manuscriptis Maġribinis, saepe commutantur. Puncta diacritica falso adduntur et omittuntur; vocales falsae adiciuntur. Quae leviora plerumque non commemoravi. Etiam ordo singulorum carminum et versuum in omnibus codicibus plane fere idem est (nisi quod in cod. O tres tantum carmina leguntur, cf. superius p. 8 l. 1). Praeterea eadem fere verba singula carmina praecedunt. Quae cum ita sint mihi quidem dubium non est omnia manuscripta ex uno archetypo manasse. Textus autem carminum admodum paucis locis emendatur, velut I (A. ٥) 38, cf. etiam versum sequ. c. VI 10 (= A. app. 23). Solus textus Muḫt. carminis primi (A. ٥), sicut supra p. 8 dixi magis a consueta traditione recedit. Maximi autem momenti videntur esse lectiones variae v. 69 carminis I (A. ٥). — Quod superest, ut eo magis intima singulorum codicum conjunctio appareat, adiciam, quae in codicibus E et La singula carmina praecedunt.

In codice E ante carmen ٣ (ed. A.) idem legitur quod in libro Vollers l. c. p. 1. nota 1; sed in cod. E ضيفة — وايل — عكايه — ثعلبة; ante c. I (٥) et II (١٩) nihil, ante c. III (١٢) idem quod A. p. ٢١٧, sed additur ايضا post وقال et omittitur عبد; ante c. IV (١٠) idem quod A. l. c. sed additur ايضا et legitur وصار; ante c. V (١١) idem quod A. l. c.; ante c. VI (١٧) idem quod A. l. c. sed additur ايضا et legitur مسلمة et اصابت et post فاتوه additur ليبذل لهم;

ante c. ١٩ legitur: وقال ايضا يهجو عبد عمرو بن بشر وكان بينه وبين طرفة امر وقع له بَيْنهما سرا (sic!); ante c. ٧ additur post وقال — ايضا et legitur بوس et نعمه et اخر (?) pro اذن et in fine post وذكر ذلك وقال—طرفة (sic ad literam in La); ante c. ١٨ additur ايضا; ante c. ١ idem quod in Lb, vide supra p. 3; ante c. ١٤ وقال طرفة يذكر يوم التحالق (cum 3 punctis infrascriptis) وقضة حمل, deinde sicut in A. et post „*Taġlib*“ legitur وانما et in fine additur: وقال طرفة فى ذلك وزعم الاصمعى انها مصنوعة وانه ادرك قايلها (sic!) واثبتها ابو عبيدة والمفضل وغيرهما cf. Muht. p. ٤٤ (vide supra p. 9). Deinde sequitur carmen 58 versuum, quod, cum desit in ed. A., postea edam. Ante c ٩ idem legitur quod in ed. A. l. c.; item ante c. ٢; ante c. ١٣ idem quod in La (vide supra p. 6); ante c. ٨ et ٩ nihil; ante c. ٣ sicut in La: وقال (La طرفة) ايضا وزعم ابن الكلبى انها لعش بن لبيد العذرى cf. A. Bemerkungen über die Echtheit p. 59 et TA IV ٣٢٤ l. 5. Wüstenfeld, Rg. p. 364. In fine carminis legitur كمل شعر طرفة et deinde carmen a traditione al-A'lam alienum quod postea cum argumento suo edam.

In cod. La ante Moallacum legitur post basmalam et benedictionem prophetae et sociorum eius: قال طرفة et deinde genealogia Ṭarafae nota; ante c. I (٥ ed. A) وقال طَ ايضا; ante c. II (١٩) nihil, ante c. III ١٢ وقال ايضا; ante c. IV (١٠) وقال طَ ايضا deinde id quod A. p. ٢١٧; ante c. V (١١) idem quod A. l. c.; ante c. VI (١٧) item (sed Ḳatat pro Ḳatâda, ادن pro بن); ante c. ١٩ وقال ايضا; ante c. ٧ idem quod in E, sed recte بؤسى; ante c. ١٥ post longiorem historiam de morte Ṭarafae ويروى لاخته مما رثته به; ante c. ١٨ وقال ط deinde sicut in A l. c.; ante c. ١ idem quod in Lb (et E), sed ايضا pro انها; ante c. ١٤ وقال طَ ايضا يذكر يوم قضة الحح sicut A. l. c., sed in fine additur: فقال طَ فى

ذلك (et legit ابن); ante c. ٩ idem quod A. l. c. sed additur طـ et omittitur بنى; ante c. ٢ idem quod A. l. c., sed additur: طـ ايضا, ante c. XIII cf. supra p. 6; ante c. ٨ وقال ايضا; ante c. ٩ وقال طـ; ante c. ٣ sicut in E.

Viris doctissimis Sachau et Fell qui me in plagulis legendis adiuverunt iterum gratias ago quam maximas.

Vita.

Natus sum Bernhardus Vandenhoff, Rheinae Guestfalorum, die III mensis Julii anni MDCCCLXVIII patre Alexandro, matre Josephine e gente Linde. Fidem profiteor catholicam. Inde ab anno MDCCCLXXX frequentavi gymnasium Rheinense, quod Grossfeld directore humanissimo tum florebat. Deinde maturitatis testimonio instructus vere anni MDCCCLXXXVII adii Academiam Monasteriensem, ut sacrae theologiae studio operam darem. Quod usque ad autumnum anni MDCCCLXXXXI ita absolvi, ut et examinibus iure canonico praescriptis rite satisfacerem nec non sacros ordines reciperem. Tum inter universitatis Berolinensis cives receptus per septies senos menses linguarum Orientalium studium prosecutus sum. Autumno anni praeteriti amplissimi Regii in rebus spiritualibus Ministerii munificentia sublevatus in Anglia per mensem commorari potui et cum Oxonii bibliothecae Bodleianae, tum Londinii Musei Britannici codices quosdam, qui pro litterarum Orientalium atque imprimis antiquorum poëtarum Arabum studio maximi momenti sunt, perscrutari laetaque inde litterarum orientis spolia quaedam in patriam referre.

Omnibus igitur, qui studiis meis faverunt, debitas gratias ago nec minimas quidem praeceptoribus meis optime de me meritis. Qui fuerunt Monasterienses ex philosophorum ordine: Hagemann, Körting, Finke; ex theologorum ordine: Schwane (†), A. Schäfer, Fell, Funcke, Rappenhöner, Sdralek, B. Schäfer, Bautz, Frantz, Hartmann, Pieper, Schmidt.

Berolinenses: Sachau, Schrader, Dieterici, Steindorff, Erman, Winckler, Joh. Schmidt, Lehmann. Imprimis vero viris doctissimis Fell et Sachau, studiorum meorum orientalium fautoribus benevolentissimis gratissimum semper animum habebo.

Theses.

1) Commentatores Arabes antiquorum poëtarum Arabum saepe rectum sensum versuum non invenerunt.
2) Abû Bekr ʿÂṣim ibn Ejjûb al-Baṭṭaljûsî, commentator carminum sex poëtarum vixit usque ad annum 494 H., non 194.
2) Gen. 14,1 verisimiliter legendum esse גוּתִים pro גוֹיִם documentis cuneographis probatur.
4) Ars metrica Syrorum a Graeca originem duxit.

Druck von Max Schmersow vorm. Zahn & Baendel, Kirchhain N.-L.